

Hallituksen esitys Eduskunnalle Pariisissa vuonna 1971 tarkistetun kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamisesta tehdyn Bernin yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Pariisissa vuonna 1971 tarkistetun kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamisesta tehdyn Bernin yleissopimuksen. Yleissopimuksen tarkoituksena on antaa sen osapuolina olevissa valtioissa tekijänoikeudellista suojaa kirjallisille ja taiteellisille teoksille, jotka on ensiksi julkaistu jossakin muussa sopimusvaltiossa tai joiden tekijät ovat muun sopimusvaltion kansalaisia.

Tarkistettu yleissopimus tulee Suomen osalta voimaan kolme kuukautta sen jälkeen kun Maailman henkisen omaisuuden järjestön (WIPO) pääjohtaja on tehnyt ilmoituksen siitä, että Suomi on tallettanut yleissopimusta koskevan ratifioimiskirjansa.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus yleissopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

Suomi tuli Bernin yleissopimuksen, joka tehtiin 9 päivänä syyskuuta 1886, osapuoleksi alun perin vuonna 1928 (SopS 6/28). Yleissopimusta on sittemmin tarkistettu kansainvälisissä konferensseissa Roomassa vuonna 1928 (SopS 10/32), Brysselissä vuonna 1948 (SopS 3/63), Tukholmassa vuonna 1967 (SopS 34/70) sekä viimeksi Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971. Tuolloin syntynyt Bernin yleissopimuksen tarkistamista koskeva *Pariisin sopimuskirja* on Suomen puolesta allekirjoitettu 25 päivänä tammikuuta 1972.

Bernin yleissopimuksen mukaan sopimusvaltiot muodostavat erityisen liiton tekijöiden kirjallisia ja taiteellisia teoksia koskevien oikeuksien suojaamiseksi, *Bernin liiton*. Yleissopimus rakentuu kahdelle pääperiaatteelle eli kansallisen kohtelun ja vähimmäissuojan periaatteelle. *Kansallisen kohtelun periaatteella* tarkoitetaan, että liittomailla on velvollisuus antaa muista liittoon

kuuluvista maista peräisin oleville kirjallisille ja taiteellisille teoksille sama tekijänoikeudellinen suoja kuin omasta maasta peräisin oleville teoksille. *Vähimmäissuojan periaate* merkitsee, että muista liittomaista peräisin oleville teoksille on annettava vähintään yleissopimuksessa määritelty vähimmäissuoja — näin siitä riippumatta, ovatko omasta maasta peräisin olevat teokset täten suojattuja.

Tukholman konferenssissa vuonna 1967 tehtiin Bernin yleissopimukseen varsin huomattavia muutoksia. Osaksi oli kysymyksessä tekijänoikeuden suojan vahvistaminen, osaksi yleissopimuksen mukauttaminen vuoden 1948 jälkeen tapahtuneeseen tekniseen, sosiaaliseen ja taloudelliseen kehitykseen. Asiallisesti merkittävin muutos sisältyi yleissopimukseen lisättyyn uuteen määräykseen, joka vahvistaa tekijän yksinoikeuden määrätä teoksensa toisintamisesta missä tahansa muodossa. Tämä oikeus on tosin ollut yleisesti tunnettu tekijänoikeuden ehkä tärkeimpänä ainesosana, joskaan sitä ei ole Bernin yleis-

sopimuksen aikaisemmissa versioissa nimenomaisesti mainittu.

Tukholman konferenssissa luotiin lisäksi erityisjärjestelmä, jonka tarkoituksena oli helpottaa suojattujen teosten käyttöä Bernin liittoon kuuluvissa kehitysmaissa niiden sivistyksellisen kehityksen edistämiseksi. Yleissopimukseen liitettiin erityinen pöytäkirja, jonka mukaan kehitysmaat olisivat saaneet huomattavia helpotuksia yleissopimusta sovellettaessa. Pöytäkirjan mukaan olisi saatu eräin edellytyksin kehitysmaissa tekijän suostumuksetta julkaista muissa liittomaissa ilmestyneitä teoksia sekä käännettyinä että alkupe- räiskielellä.

Pian Tukholman konferenssin jälkeen kävi kuitenkin selville, että suuret teollisuusmaat, kuten Ranska ja Yhdistynyt kuningaskunta, eivät katso- neet voivansa ratifioida syntynyttä yleissopimusta, koska kehitysmailla myönnetyt helpotukset olivat liian kauaskantoisia. Kun kehitysmaita koskeva pöytäkirja liittyi yleissopimuksen muihin aineellisiin määräyksiin niiden erottamattomana osana siten, ettei muitakaan aineellisia määräyksiä voitu ratifioida hyväksymättä samalla pöytäkirjan kehitysmailla tarjoamia helpotuksia, uhkasi sellainen tilanne, että koko Tukholman konfe- renssissa saavutettu tulos jäisi tyhjäksi.

Kehitysmaiden ja teollisuusmaiden kesken käytiin edellä olevan johdosta neuvotteluja, jotka johtivat uuden tarkistamiskonferenssin pitämi- seen Pariisissa vuonna 1971. Tässä konferenssissa syntyneessä Bernin yleissopimuksen tarkistetussa tekstissä säilytettiin yleissopimuksen aineelliset määräykset sellaisina kuin ne olivat Tukholmassa neljä vuotta aikaisemmin hyväksytyssä tekstissä, mutta kehitysmaita koskeva pöytäkirja korvattiin *yleissopimuksen liitteellä*, jossa kehitysmailla myönnetään eräitä helpotuksia. Nämä ovat samankaltaisia, mutta eivät yhtä kauaskantoisia kuin Tukholmassa hyväksytyssä pöytäkirjassa olleet. Myös kyseinen liite muodostaa yleissopi- muksen erottamattoman osan siten, että yleisso- pimuksen aineellisten määräysten ratifioiminen merkitsee samalla sen liitteen hyväksymistä.

Vuonna 1970 Suomi ratifioi Maailman henki- sen omaisuuden järjestön perustavan yleissopi- muksen (SopS 35/70) sekä Tukholmassa vuonna 1967 tarkistetun Bernin yleissopimuksen 22—38 artiklan (SopS 34/70). Sen sijaan Bernin yleisso- pimuksen aineelliset määräykset sellaisina kuin ne ovat Tukholmassa ja Pariisissa hyväksytyssä tekstissä ovat vielä Suomen osalta ratifioimatta, joten Suomi on sidottu yleissopimuksen aineelli- siin määräyksiin sellaisina kuin ne ovat Brysselissä vuonna 1948 hyväksytyssä tekstissä (SopS 3/63).

Asiasta on saatu opetusministeriön, oikeusmi- nisteriön sekä valtioneuvoston asettaman tekijä- oikeuden asiantuntijalautakunnan lausunto. Tar- kistetun yleissopimuksen ratifiointia on lisäksi valmisteltu tekijänoikeuskomiteassa (muistio 1986:3) opetusministeriön toimeksiannosta.

2. Tarkistetun yleissopimuksen merkitys

Bernin yleissopimus tarkistetussa muodossaan sisälsi eräitä määräyksiä, jotka eivät olleet sopusoinnussa tekijänoikeudesta kirjallisiin ja taiteelli- siin teoksiin annetun lain (404/61) sekä oikeu- desta valokuvaan annetun lain (405/61) kanssa, sellaisina kuin nämä lait olivat yleissopimuksen tarkistamisen ajankohtana. Hallitus, joka piti luonnollisena ja tekijöiden etujen mukaisena, että maamme ratifioisi uusitun yleissopimuksen, antoi tämän johdosta vuonna 1974 eduskunnalle esityksen (hall.es. 20/1974 vp.) mainittujen la- kien eräiden säännösten muuttamisesta siten, että ne olisivat sopusoinnussa Pariisissa vuonna 1971 muutetun Bernin yleissopimuksen kanssa. Esityksen mukaiset muutokset saatettiin voimaan vuonna 1974 annetuilla laeilla (647/74 ja 648/74). Todettakoon tässä yhteydessä, että tekijänoi- keudesta kirjallisiin ja taiteellisiin teoksiin annettuun lakiin vuonna 1984 tehdyllä muutoksella (442/84) on lain nimikkeeksi muutettu *tekijänoi- keuslaki*.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Tarkistetun yleissopimuksen eräät määräykset

Yleissopimuksen muutoksista ja lisäyksistä käsitellään seuraavassa ne, jotka eivät ole olleet pelkästään teknisiä ja jotka toisaalta ovat johtaneet Suomessa lainmuutoksiin.

2^{bis} artiklan 2 kappale. Voimassa oleva 2^{bis} artiklan 2 kappale antaa liittomaille mahdollisuuden lainsäädännössään määrätä, millaisin ehdoin sanomalehdissä saa toisintaa esitelmiä, puheita, saarnoja ja muita samankaltaisia teoksia. Pariisissa hyväksytyyn tekstin mukaan on toisintamisen ehdoksi asetettu, että esitelmät, puheet ja muut samankaltaiset teokset on esitetty julkisesti ja niiden käyttö tulee olla perusteltua tiedottamistarkoituksessa. Toisintamismahdollisuus on laajennettu koskemaan myös yleisradiointia ja johdinlähetyistä sekä teoksen muuta saattamista yleisön saataviin yleissopimuksen 11^{bis} artiklan 1 kappaleessa mainitulla tavalla.

Tekijänoikeuslain 21 § muutettiin vuonna 1974 (648/74) vastaamaan Pariisissa vuonna 1971 yleissopimukseen hyväksyttyä tekstiä.

3 artikla. Voimassa olevan 4 artiklan mukaan tekijänoikeudellista suojaa annetaan liittomaan kansalaiselle liittomaissa ensiksi julkaistuihin teoksiin. Suoja koskee myös mainittujen henkilöiden julkaisemattomia teoksia. Pariisissa hyväksytyyn sopimustekstin 3 artiklan mukaan liittomaan kansalaisen teos suojataan aina, vaikka se julkaisitaisiinkin ensimmäisen kerran liittomaan ulkopuolella. Muun kuin liittomaan kansalaisen teos suojataan, jos se julkaistaan ensimmäisen kerran jossakin yleissopimuksen liittomaassa tai samanaikaisesti liittomaassa ja Bernin liittoon kuuluttomassa maassa. Suojaa saa myös muun kuin liittomaan kansalainen, jolla on vakinainen asuinpaikka jossakin liittomaassa.

Tekijänoikeuslain 63 §:n tarkistuksessa vuonna 1974 (648/74) on otettu huomioon Pariisissa hyväksytty sopimusteksti.

Myös sopimustekstissä olevaa julkaistun teoksen määritelmää on tarkennettu. Julkaistuna pidettiin teosta, joka on ilmestynyt ja jota saatettu riittävästi yleisön saataviin. Pariisissa hyväksytyyn sopimustekstin mukaan julkaistu teos on teos, joka on tekijän suostumuksella julkaistu, edellyttäen, että teoksen kappaleita on yleisön saatavilla siten, että yleisön kohtuulliset tarpeet ovat teoksen luonteeseen katsoen tulleet täytetyiksi.

Tekijänoikeuslain 8 §, jonka 2 momentti on muutettu vuonna 1974 (648/74), vastaa sisällöl-

tään Pariisin sopimustekstin vaatimuksia tältä osin.

4 artikla. Bernin yleissopimukseen on otettu uusi määräys, joka koskee elokuvan tekijöitä. Pariisissa hyväksytyyn sopimustekstin 4 artiklan a kohdan mukaan yleissopimuksen mukainen suoja ulottuu sellaisten elokuvateosten tekijöihin, joiden valmistajien päätoimipaikka tai vakinainen asuinpaikka on jossakin liittomaassa.

Tekijänoikeuslain muutoksella vuonna 1974 (648/74) lisättiin 63 §:n 1 momenttiin 4 artiklan a kohtaa vastaava säännös.

5 artiklan 4 kappale. Voimassa olevan yleissopimuksen mukaan teoksen alkuperämaa määräytyy sen mukaan, missä teos on ensiksi julkaistu. Julkaisemattomien teosten osalta alkuperämaa määräytyy tekijän kansalaisuuden perusteella. Pariisissa hyväksytyssä sopimustekstissä on määryksiä teoksen alkuperämaan määrytymisestä jonkin verran muutettu. Muutokset ovat aiheutuneet yleissopimuksen soveltamisalan laajenemisesta.

Tekijänoikeuslain 63 § on vuonna 1974 (648/74) myös tältä osin tarkistettu Pariisissa hyväksyttyä sopimustekstiä vastaavaksi.

9 artikla. Artiklassa olevat määräykset teoksen toisintamisesta on muutettu. Tässä artiklassa toisintamisella tarkoitetaan teoksen kappaleiden valmistamista eli reprodusointia. Pariisissa hyväksytyyn sopimustekstin mukaan on yleissopimuksen suojaamien teosten tekijöillä yksinoikeus sallia teostensa millä tavalla ja missä muodossa tahansa tapahtuva toisintaminen. Artiklan 2 kappaleessa annetaan liittomaalle oikeus lainsäädännössään sallia teosten toisintaminen edellyttäen, että toisintaminen ei haittaa teoksen normaalia käyttöä eikä kohtuuttomasti loukkaa tekijän laillisia etuja. Artiklan 3 kappaleen mukaan pidetään kaikkea äänen ja kuvan tallentamista teoksen toisintamisena.

Tekijänoikeuslain 19 §:n 1 momentin ei alkuperäisessä muodossaan katsottu olevan sopusoinnussa mainitun sopimuskohdan kanssa. Tekijänoikeuslakia vuonna 1974 muutettaessa (648/74) kumottiinkin 19 §:n 1 momentti.

10^{bis} artikla. Voimassa olevan yleissopimuksen mukaan sopimusmaat voivat lainsäädännössään määrätä, millä edellytyksillä päiväntapahtumaa toisinnettaessa siihen saa sisällyttää lyhyitä katkelmia kirjallisesta tai taiteellisesta teoksesta. Pariisin sopimustekstin mukaan toisintaminen on sallittu myös johdinlähetyksenä. Toisintaminen voi tapahtua tiedottamistarkoituksen edellyttämässä laajuudessa.

Tekijänoikeuslakia vuonna 1974 muutettaessa (648/74) on 21 § muutettu mainittua sopimuskohtaa vastaavaksi.

22—38 artikla. Vuoden 1967 Tukholman konferenssissa hyväksyttiin uusi kansainvälinen yleis-sopimus, jolla perustettiin Maailman henkisen omaisuuden järjestö (WIPO). Tämä järjestö, jonka päätoimipaikka on Geneve, vastaa eräiden immateriaalioikeuden alan kansainvälisten sopimusten, muun muassa Bernin yleissopimuksen ja teollisoikeutta koskevan Pariisin yleissopimuksen hallinnosta. Tämän järjestön perustamiseen liit-tyen uusittiin myös Bernin yleissopimuksen 22—38 artiklaan sisältyvät hallinnolliset määräykset. Yleissopimuksessa, sellaisena kuin se on Pariisin konferenssissa vuonna 1971 tarkistettuna, nämä hallinnolliset määräykset ovat samansisältöiset kuin Tukholmassa vuonna 1967 laaditussa yleis-sopimuksen tekstissä, jonka Suomi tältä osin ratifioi vuonna 1970 (SopS 34/70).

2. Kehitysmaita koskeva yleissopi- muksen liite

Kehitysmaille myönnettäviä helpotuksia koskevan liitteen mukaan voidaan näiden maiden osalta poiketa Bernin yleissopimuksessa määrä-tyistä tekijöille kuuluvista vähimmäisoikeuksista eli 8 artiklan mukaisesta yksinoikeudesta määrätä teoksen kääntämisestä sekä 9 artiklan mukaisesta yksinoikeudesta määrätä teoksen toisintamisesta.

Liitteen II artiklan mukaan tekijälle kuuluva yksinoikeus määrätä teoksen kääntämisestä voi- daan, kun kysymyksessä ovat painettuna tai siihen verrattavaa toisintamismenetelmää käyttäen julkaistut teokset, eräin edellytyksin korvata ke- hitysmaan viranomaisen myöntämiin lisensseihin perustuvalla järjestelmällä. Samoin tekijälle kuu- luvan yksinoikeuden määrätä teoksen toisintami- sesta voi liitteen III artiklan mukaan korvata kehitysmaan viranomaisen myöntämiin lisenssei- hin perustuva järjestelmä.

Kehitysmaiden hyväksi sovittujen poikkeus- määräysten soveltaminen edellyttää muun muas- sa, että kyseinen maa on ilmoittanut WIPO:n pääjohtajalle haluavansa käyttää hyväkseen näi- den määräysten sallimia helpotuksia.

Kehitysmää saattaa käyttää hyväkseen edellä tarkoitettuja helpotuksia, jotka johtavat tekijän yksinoikeuden korvaamiseen *lisenssijärjestelmäl- lä*, siitään huolimatta, että yksinoikeus on voi- massa omasta maasta peräisin oleviin teoksiin nähden. Tällöin on tilanne sellainen, että esimer-

kiksi Suomi on kansallisen kohtelun periaatteen mukaisesti velvollinen antamaan kyseisestä kehi- tysmaasta peräisin olevalle teokselle saman suojan kuin suomalaisille teoksille ja siis kunnioittamaan tekijän yksinoikeutta siitä huolimatta, että kehi- tysmaa voisi yleissopimuksen liitteen mukaisesti korvata lisenssijärjestelmällä yksinoikeuden su-omalaisiin teoksiin. Suomi olisi myös velvollinen antamaan kehitysmäästä peräisin oleville teoksille yleissopimuksessa määritellyn vähimmäis- suojan, vaikka kehitysmää puolestaan saisi poiketa vä- himmäissuojaa koskevista sopimusmääräyksistä.

3. Eduskunnan suostumuksen tar- peellisuus

Tasavallan presidentille on tekijänoikeuslain 65 §:ssä ja oikeudesta valokuvaan annetun lain 25 §:ssä annettu valtuutus vastavuoroisuuden eh- dolla antaa säännöksiä näiden lakien soveltami- sesta toiseen maahan nähden eli myöntää kansa- lisen kohtelu toisesta maasta peräisin oleviin teoksiin nähden. Bernin yleissopimus ennen vuonna 1967 Tukholmassa ja vuonna 1971 Pariisissa tehtyjä tarkistuksia rakentui osaltaan *vastavuoroisuusperiaatteelle*. Sopimusvaltioilla oli velvollisuus antaa toisista sopimusvaltioista peräi- sin oleville teoksille sama suoja kuin omasta maasta peräisin oleville teoksille, kuitenkin vä- hintään yleissopimuksessa määritelty vähimmäis- suoja. Yleissopimuksen sisältämät määräykset saattoivat näin ollen mainittujen lainkohtien no- jalla tulla sovellettaviksi tasavallan presidentin päätöksellä saattamatta asiaa eduskunnan käsitel- täväksi.

Edellä selostetut Bernin yleissopimuksen liit- teeseen sisältyvät kehitysmaiden hyväksi sovitut erityismääräykset merkitsevät *poikkeusta vasta- vuoroisuusperiaatteesta*. Kun niiden hyväksymi- nen näin ollen merkitsee poikkeusta edellä mai- nituista laeista, vaatii sanottujen erityismääräys- ten hyväksyminen eduskunnan suostumuksen.

Hallitus katsoo, että edellä tarkoitetut kehitys- maiden hyväksi myönnettyt poikkeukset vastavuo- roisuusperiaatteesta ovat sopusoinnussa Suomen kehitysmääpolitiikan kanssa. Käytännössä kehi- tysmaille tehtävillä myönnytyksillä ei ilmeisesti- kään tulisi suomalaisten tekijöiden kannalta ole- maan suurta merkitystä. Suomalaisten teosten käyttötarve kehitysmäässä on käytännössä verrat- tain rajallista ja toistaiseksi vain muutama kehi- tysmaa on ilmoittanut käyttävänsä hyväkseen

Bernin yleissopimuksen liitteen sallimia helpoituksia.

Edellä esitetyn perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971 tarkistetun kirjallisten ja taiteellisten teosten suoja-

mista koskevan Bernin yleissopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska yleissopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Pariisissa vuonna 1971 tarkistetun kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamista koskevan Bernin yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971 tarkistetun kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamista koskevan Bernin yleissopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 27 päivänä maaliskuuta 1986

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

(Suomennos)

BERNIN YLEISSOPIMUS

kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamisesta

9 päivältä syyskuuta 1886, täydennetty Pariisissa 4 päivänä toukokuuta 1896, tarkistettu Berliinissä 13 päivänä marraskuuta 1908, täydennetty Bernissä 20 päivänä maaliskuuta 1914 sekä tarkistettu Roomassa 2 päivänä kesäkuuta 1928, Brysselissä 26 päivänä kesäkuuta 1948, Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 ja Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971

SISÄLLYSLUETTELO *

- 1 artikla: *Liiton perustaminen*
- 2 artikla: *Suojatut teokset*: 1. "Kirjalliset ja taiteelliset teokset"; 2. Mahdollinen aineellisen muodon vaatimus; 3. Muunnellut teokset; 4. Viralliset tekstit; 5. Kokoelmat; 6. Suojaamisvelvollisuus; suojan saajat; 7. Sovelletun taiteen teokset ja teollisen muotoilun tuotteet; 8. Uutiset
- 2bis artikla: *Tiettyjen teosten suojan mahdollinen rajoittaminen*: 1. Tietty puheet; 2. Esielmien ja puheiden tietty käyttötavat; 3. Oikeus valmistaa kokoelmia tällaisista teoksista
- 3 artikla: *Suojan saamisen kelpoisuusperusteet*: 1. Tekijän kansalaisuus; teoksen julkaisemipaikka; 2. Tekijän asuinpaikka; 3. "Julkaistut" teokset; 4. "Samanaikaisesti julkaistut" teokset
- 4 artikla: *Suojan saamisen kelpoisuusperusteet elokuvateosten, rakennusteosten ja tiettyjen taiteellisten teosten osalta*
- 5 artikla: *Taatut oikeudet*: 1. ja 2. Alkuperämaan ulkopuolella; 3. Alkuperämaassa; 4. "Alkuperämaa"
- 6 artikla: *Suojan mahdollinen rajoittaminen eräiden liittoon kuulumattomien maiden kansalaisten tiettyjen teosten osalta*: 1. Maassa, jossa teokset on ensimmäisen kerran julkaistu, ja muissa maissa; 2. Ei takautuvuutta; 3. Ilmoitus
- 6bis artikla: *Moraaliset oikeudet*: 1. Tekijyyden tunnustamisen vaatiminen; tiettyjen muutosten ja muiden vahingoittavien toimenpiteiden vastustaminen; 2. Tekijän kuoleman jälkeen; 3. Oikeuskeinot

BERNE CONVENTION

for the Protection of Literary and Artistic Works

of September 9, 1886, completed at Paris on May 4, 1896, revised at Berlin on November 13, 1908, completed at Berne on March 20, 1914, and revised at Rome on June 2, 1928, at Brussels on June 26, 1948, at Stockholm on July 14, 1967, and at Paris on July 24, 1971

TABLE OF CONTENTS *

- Article 1: *Establishment of a Union*
- Article 2: *Protected Works*: 1. "Literary and artistic works"; 2. Possible requirement of fixation; 3. Derivative works; 4. Official texts; 5. Collections; 6. Obligation to protect; beneficiaries of protection; 7. Works of applied art and industrial designs; 8. News
- Article 2bis: *Possible Limitation of Protection of Certain Works*: 1. Certain speeches; 2. Certain uses of lectures and addresses; 3. Right to make collections of such works
- Article 3: *Criteria of Eligibility for Protection*: 1. Nationality of author; place of publication of work; 2. Residence of author; 3. "Published" works; 4. "Simultaneously published" works
- Article 4: *Criteria of Eligibility for Protection of Cinematographic Works, Works of Architecture and Certain Artistic Works*
- Article 5: *Rights Guaranteed*: 1. and 2. Outside the country of origin; 3. In the country of origin; 4. "Country of origin"
- Article 6: *Possible Restriction of Protection In Respect of Certain Works of Nationals of Certain Countries Outside the Union*: 1. In the country of the first publication and in other countries; 2. No retroactivity; 3. Notice
- Article 6bis: *Moral Rights*: 1. To claim authorship; to object to certain modifications and other derogatory actions; 2. After the author's death; 3. Means of redress

* Tätä sisällysluetteloa ei ole yleissopimuksen alkuperäistekstissä.

* This Table of Contents does not appear in the original text of the Convention.

- 7 artikla: *Suoja-aika*: 1. Yleensä; 2. Elokuvateosten osalta; 3. Nimettömästi tai salanimellä julkaistujen teosten osalta; 4. Valokuvateosten ja sovelletun taiteen teosten osalta; 5. Laskennan alkamispäivä; 6. Pitemmät määräajat; 7. Lyhyemmät määräajat; 8. Sovellettava laki; määräaikojen "vertailu"
- 7bis artikla: *Suoja-aika yhteisesti luotujen teosten osalta*
- 8 artikla: *Kääntämisoikeus*
- 9 artikla: *Toisintamisoikeus*: 1. Yleensä; 2. Mahdolliset poikkeukset; 3. Ääni- ja kuvatallenteet
- 10 artikla: *Teosten eräät vapaat käyttötavat*: 1. Lainaukset; 2. Havainnollistamiset opetuksessa; 3. Maininta lähteestä ja tekijästä
- 10bis artikla: *Teosten muut mahdolliset vapaat käyttötavat*: 1. Tiettyjen kirjoitusten ja yleisradiotujen teosten osalta; 2. Ajankohtaisten tapahtumien yhteydessä nähtyjen tai kuultujen teosten osalta
- 11 artikla: *Tietyt oikeudet näytelmä- ja sävellysteoksiin*: 1. Oikeus julkiseen esittämiseen sekä esityksen saattamiseen yleisön saataviin; 2. Käännösten osalta
- 11bis artikla: *Yleisradiointi ja vastaavanlaiset oikeudet*: 1. Yleisradiointi ja muut johtimattomat lähetykset, yleisradioinnin välittäminen yleisölle johtimite tai yleisradioiminen edelleen, yleisradioinnin välittäminen yleisölle kaiuttimella tai samankaltaisilla laitteilla; 2. Pakolliset luvat; 3. Tallentaminen; lyhytaikaiset tallenteet
- 11ter artikla: *Tietyt oikeudet kirjallisiin teoksiin*: 1. Oikeus julkiseen luentaan sekä luennan välittäminen yleisölle; 2. Käännösten osalta
- 12 artikla: *Oikeus muuntelemiseen, sovittamiseen ja muuhun muuttamiseen*
- 13 artikla: *Sävellysteosten ja niihin kuuluvien sanoitusten tallentamisoikeuden mahdollinen rajoittaminen*: 1. Pakolliset luvat; 2. Siirtymätoimenpiteet; 3. Tekijän luvatta valmistettujen teoskappaleiden maahantuontia koskeva takavarikointi
- 14 artikla: *Elokuva- ja siihen liittyvät oikeudet*: 1. Muunteleminen ja toisintaminen elokuvan avulla; levittäminen; näin muunneltujen tai toisinnettujen teosten julkinen esittäminen ja johtimite välittäminen yleisölle; 2. Elokuvataiteen tuotteiden muuntaminen; 3. Ei pakollisia lupia
- 14bis artikla: *Elokuvateoksia koskevat erityiset määräykset*: 1. Rinnastaminen "alkuperäisiin" teoksiin; 2. Omistusoikeus; eräiden avustajien tiettyjen oikeuksien rajoittaminen; 3. Eräät muut avustajat
- 14ter artikla: *"Jatko-oikeus" taideteoksiin ja käsikirjoituksiin*: 1. Oikeus myyntituottoon; 2. Sovellettava laki; 3. Menettely
- Article 7: *Term of Protection*: 1. Generally; 2. For cinematographic works; 3. For anonymous and pseudonymous works; 4. For photographic works and works of applied art; 5. Starting date of computation; 6. Longer terms; 7. Shorter terms; 8. Applicable law; "comparison" of terms
- Article 7bis: *Term of Protection for Works of Joint Authorship*
- Article 8: *Right of Translation*
- Article 9: *Right of Reproduction*: 1. Generally; 2. Possible exceptions; 3. Sound and visual recordings
- Article 10: *Certain Free Uses of Works*: 1. Quotations; 2. Illustrations for teaching; 3. Indication of source and author
- Article 10bis: *Further Possible Free Uses of Works*: 1. Of certain articles and broadcast works; 2. Of works seen or heard in connection with current events
- Article 11: *Certain Rights in Dramatic and Musical Works*: 1. Right of public performance and of communication to the public of a performance; 2. In respect of translations
- Article 11bis: *Broadcasting and Related Rights*: 1. Broadcasting and other wireless communications, public communication of broadcast by wire or rebroadcast, public communication of broadcast by loudspeaker or analogous instruments; 2. Compulsory licenses; 3. Recording; ephemeral recording
- Article 11ter: *Certain Rights in Literary Works*: 1. Right of public recitation and of communication to the public of a recitation; 2. In respect of translations
- Article 12: *Right of Adaptation, Arrangement and Other Alteration*
- Article 13: *Possible Limitation of the Right of Recording of Musical Works and Any Words Pertaining Thereto*: 1. Compulsory licenses; 2. Transitory measures; 3. Seizure on importation of copies made without the author's permission
- Article 14: *Cinematographic and Related Rights*: 1. Cinematographic adaptation and reproduction; distribution; public performance and public communication by wire of works thus adapted or reproduced; 2. Adaptation of cinematographic productions; 3. No compulsory licenses
- Article 14bis: *Special Provisions Concerning Cinematographic Works*: 1. Assimilation to "original" works; 2. Ownership; limitation of certain rights of certain contributors; 3. Certain other contributors
- Article 14ter: *"Droit de suite" in Works of Art and Manuscripts*: 1. Right to an interest in resales; 2. Applicable law; 3. Procedure

- 15 artikla: *Oikeus suojattujen oikeuksien täytäntöönpanoon*: 1. Milloin tekijän nimi on ilmoitettu tai milloin salanimi ei jätä epäilystä tekijän henkilöllisyydestä; 2. Elokuvateosten osalta; 3. Tekijän nimettä tai salanimellä julkaistujen teosten osalta; 4. Eräiden julkaisemattomien ja tekijyydeltään tuntemattomien teosten osalta
- 16 artikla: *Tekijänoikeutta loukkaavat teoskappaleet*: 1. Takavarikointi; 2. Maahantuonnin takavarikointi; 3. Sovellettava laki
- 17 artikla: *Mahdollisuus teosten levittämisen, esittämisen tai näytteille panemisen valvontaan*
- 18 artikla: *Yleissopimuksen voimaan tullessa olemassa olevat teokset*: 1. Suojattavia, milloin suoja ei vielä ole lakannut alkuperämaassa; 2. Ei suojattavissa, milloin suoja on jo lakannut siinä maassa, jossa sitä vaaditaan; 3. Näiden periaatteiden soveltaminen; 4. Erityistapaukset
- 19 artikla: *Suurempi kuin yleissopimuksen mukainen suoja*
- 20 artikla: *Liittomaiden väliset erityiset sopimukset*
- 21 artikla: *Kehitysmaita koskevat erityismääräykset*: 1. Viittaus liitteeseen; 2. Liite sopimuskirjan osa
- 22 artikla: *Liittokokous*: 1. Muodostaminen ja koostumus; 2. Tehtävät; 3. Päätösvaltaisuus, äänestäminen, huomioitsijat; 4. Kokoontuminen; 5. Menettelytapasäännöt
- 23 artikla: *Toimeenpaneva komitea*: 1. Muodostaminen; 2. Koostumus; 3. Jäsenten lukumäärä; 4. Maantieteellinen jakauma; erityissopimukset; 5. Toimikausi, uudelleen valitsemisen rajoitukset, vaalisäännöt; 6. Tehtävät; 7. Kokoontuminen; 8. Päätösvaltaisuus, äänestäminen; 9. Huomioitsijat; 10. Menettelytapasäännöt
- 24 artikla: *Kansainvälinen toimisto*: 1. Tehtävät yleensä, pääjohtaja; 2. Yleisaineisto; 3. Aikakausjulkaisu; 4. Tiedottaminen maille; 5. Tutkimukset ja palvelut; 6. Osallistuminen kokouksiin; 7. Tarkistuskonferenssit; 8. Muut tehtävät
- 25 artikla: *Varainhoito*: 1. Talousarvio; 2. Koordinoiti muiden liittojen kanssa; 3. Rahoitus; 4. Maksuosuudet; aiemman talousarvion mahdollinen jatkaminen; 5. Maksut ja kulut; 6. Käyttöraha; 7. Ennakot isäntähallitukselta; 8. Tilintarkastus
- 26 artikla: *Muutokset*: 1. Liittokokouksen muutettavissa olevat määräykset; ehdotukset; 2. Hyväksyminen; 3. Voimaantulo
- 27 artikla: *Tarkistukset*: 1. Päämäärä; 2. Konferenssit; 3. Hyväksyminen
- 28 artikla: *Sopimuskirjan hyväksyminen ja voimaantulo liittomaiden osalta*: 1. Ratifiointi, liittyminen; mahdollisuus tiettyjen määräysten poissulkemiseen; poissulkemisen peruuttaminen; 2. Voimaantulo 1—21 artiklan ja liitteen osalta; 3. Voimaantulo 22—38 artiklan osalta
- Article 15: *Right to Enforce Protected Rights*: 1. Where author's name is indicated or where pseudonym leaves no doubt as to author's identity; 2. In the case of cinematographic works; 3. In the case of anonymous and pseudonymous works; 4. In the case of certain unpublished works of unknown authorship
- Article 16: *Infringing Copies*: 1. Seizure; 2. Seizure on importation; 3. Applicable law
- Article 17: *Possibility of Control of Circulation, Presentation and Exhibition of Works*
- Article 18: *Works Existing on Convention's Entry Into Force*: 1. Protectable where protection not yet expired in country of origin; 2. Non-protectable where protection already expired in country where it is claimed; 3. Application of these principles; 4. Special cases
- Article 19: *Protection Greater than Resulting from Convention*
- Article 20: *Special Agreements Among Countries of the Union*
- Article 21: *Special Provisions Regarding Developing Countries*: 1. Reference to Appendix; 2. Appendix part of Act
- Article 22: *Assembly*: 1. Constitution and composition; 2. Tasks; 3. Quorum, voting, observers; 4. Convention; 5. Rules of procedure
- Article 23: *Executive Committee*: 1. Constitution; 2. Composition; 3. Number of members; 4. Geographical distribution; special agreements; 5. Term, limits of re-eligibility, rules of election; 6. Tasks; 7. Convocation; 8. Quorum, voting; 9. Observers; 10. Rules of Procedure
- Article 24: *International Bureau*: 1. Tasks in general, Director General; 2. General information; 3. Periodical; 4. Information to countries; 5. Studies and services; 6. Participation in meetings; 7. Conferences of revision; 8. Other tasks
- Article 25: *Finances*: 1. Budget; 2. Coordination with other Unions; 3. Resources; 4. Contributions; possible extension of previous budget; 5. Fees and charges; 6. Working capital fund; 7. Advances by host Government; 8. Auditing of accounts
- Article 26: *Amendments*: 1. Provisions susceptible of amendment by the Assembly; proposals; 2. Adoption; 3. Entry into force
- Article 27: *Revision*: 1. Objective; 2. Conferences; 3. Adoption
- Article 28: *Acceptance and Entry Into Force of Act for Countries of the Union*: 1. Ratification, accession; possibility of excluding certain provisions; withdrawal of exclusion; 2. Entry into force of Articles 1 to 21 and Appendix; 3. Entry into force of Articles 22 to 38

- 29 artikla: *Hyväksyminen ja voimaantulo liittoon kuulumattomien maiden osalta*: 1. Liittyminen; 2. Voimaantulo
- 29bis artikla: *Sopimuskirjan hyväksymisen vaikutus WIPO-yleissopimuksen 14 artiklan 2 kappaaleen osalta*
- 30 artikla: *Varaumat*: 1. Varaukien tekemismahdollisuuden rajoitukset; 2. Aikaisemmat varauumat; kääntämisoikeutta koskeva varauuma; varauuman peruuttaminen
- 31 artikla: *Sovellettavuus tiettyihin alueisiin*: 1. Selitys; 2. Selityksen peruuttaminen; 3. Voimaantulopäivä; 4. Ei merkitse tosiasiallisen tilanteen hyväksymistä
- 32 artikla: *Tämän sopimuskirjan ja aikaisempien sopimuskirjojen sovellettavuus*: 1. Liiton jäseninä jo olevien maiden välillä; 2. Liiton jäseneksi tulevan maan sekä liiton muiden jäsenmaiden välillä; 3. Liitteen sovellettavuus tietyissä suhteissa
- 33 artikla: *Erimielisyydet*: 1. Kansainvälisen tuomioistuimen tuomiovalta; 2. Varauma tällaisen tuomiovallan osalta; 3. Varauuman peruuttaminen
- 34 artikla: *Eräiden aikaisempien määräysten lakkauttaminen*: 1. Aikaisempien sopimuskirjojen osalta; 2. Tukholman sopimuskirjan pöytäkirjan osalta
- 35 artikla: *Yleissopimuksen voimassaoloaika; irtisanominen*: 1. Rajoittamaton voimassaoloaika; 2. Mahdollisuus irtisanomiseen; 3. Irtisanomisen voimaantulopäivä; 4. Irtisanomista koskeva moratorio
- 36 artikla: *Yleissopimuksen soveltaminen*: 1. Velvollisuus suorittaa tarpeelliset toimenpiteet; 2. Velvollisuuden alkamisaika
- 37 artikla: *Loppumääräykset*: 1. Sopimuskirjan kielet; 2. Allekirjoittaminen; 3. Oikeiksi todistetut jäljennökset; 4. Rekisteröiminen; 5. Ilmoitukset
- 38 artikla: *Suirtymämääräykset*: 1. "Viisivuotisen etuikeden" käyttäminen; 2. Liiton toimisto, toimiston johtaja; 3. Liiton toimiston seuraanto
- Article 29: *Acceptance and Entry Into Force for Countries Outside the Union*: 1. Accession; 2. Entry into force
- Article 29bis: *Effect of Acceptance of Act for the Purposes of Article 14(2) of the WIPO Convention*
- Article 30: *Reservations*: 1. Limits of possibility of making reservations; 2. Earlier reservations; reservation as to the right of translation; withdrawal of reservation
- Article 31: *Applicability to Certain Territories*: 1. Declaration; 2. Withdrawal of declaration; 3. Effective date; 4. Acceptance of factual situations not implied
- Article 32: *Applicability of this Act and of Earlier Acts*: 1. As between countries already members of the Union; 2. As between a country becoming a member of the Union and other countries members of the Union; 3. Applicability of the Appendix in Certain Relations
- Article 33: *Disputes*: 1. Jurisdiction of the International Court of Justice; 2. Reservation as to such jurisdiction; 3. Withdrawal of reservation
- Article 34: *Closing of Certain Earlier Provisions*: 1. Of Earlier Acts; 2. Of the Protocol to the Stockholm Act
- Article 35: *Duration of the Convention; Denunciation*: 1. Unlimited duration; 2. Possibility of denunciation; 3. Effective date of denunciation; 4. Moratorium on denunciation
- Article 36: *Application of the Convention*: 1. Obligation to adopt the necessary measures; 2. Time from which obligation exists
- Article 37: *Final Clauses*: 1. Languages of the Act; 2. Signature; 3. Certified copies; 4. Registration; 5. Notifications
- Article 38: *Transitory Provisions*: 1. Exercise of the "five-year privilege"; 2. Bureau of the Union, Director of the Bureau; 3. Succession of Bureau of the Union

Liite

Kehitysmaat koskevat erityismääräykset

- I artikla: *Kehitysmaiden saatavilla olevat oikeudet*: 1. Tiettyjen oikeuksien saatavuus; selitys; 2. Selityksen voimassaoloaika; 3. Kehitysmaa-aseman lakkaaminen; 4. Teoskappaleiden olemassa olevat varastot; 5. Tiettyjä alueita koskevat selitykset; 6. Vastavuoroisuuden rajoitukset
- II artikla: *Käännösoikeuden rajoitukset*: 1. Asianomaisen viranomaisen myönnettävissä olevat luvat; 2—4. Tällaisten lupien myöntämisen ehdot; 5. Tarkoitukset, joita varten lupia voidaan myöntää; 6. Lupien päättäminen; 7. Pääasiassa kuvituksia käsittävät teokset; 8. Yleisestä kaupasta poistetut teokset; 9. Luvat yleisradio-organisaatioille

Appendix

Special Provisions Regarding Developing Countries

- Article I: *Faculties Open to Developing Countries*: 1. Availability of certain faculties; declaration; 2. Duration of effect of declaration; 3. Cessation of developing country status; 4. Existing stocks of copies; 5. Declarations concerning certain territories; 6. Limits of reciprocity
- Article II: *Limitations on the Right of Translation*: 1. Licenses grantable by competent authority; 2 to 4. Conditions allowing the grant of such licenses; 5. Purpose for which licenses may be granted; 6. Termination of licenses; 7. Works composed mainly of illustrations; 8. Works withdrawn from circulation; 9. Licenses for broadcasting organizations

- III artikla: *Toisintamisoikeuden rajoitus*: 1. Asianomaisen viranomaisen myönnettävissä olevat luvat; 2—5. Tällaisten lupien myöntämisen ehdot; 6. Lupien päättyminen; 7. Teokset, joihin tätä artiklaa sovelletaan
- IV artikla: *II ja III artiklan mukaisia lupia koskevat yhteiset määräykset*: 1. ja 2. Menettelytapa; 3. Tekijän ja teoksen nimen ilmoittaminen; 4. Teoskappaleiden maastavienti; 5. Ilmoitus; 6. Korvaus
- V artikla: *Käännösoikeuden rajoittamisen vaihtoehtoinen mahdollisuus*: 1. Vuoden 1886 ja 1896 sopimuskirjan mukainen järjestelmä; 2. Ei vaihtomahdollisuutta II artiklan mukaiseen järjestelmään; 3. Vaihtoehtoisen mahdollisuuden valitsemista koskeva aikarajoitus
- VI artikla: *Mahdollisuudet liitteen tiettyjen määräysten soveltamiseen tai niiden soveltamisen sallimiseen ennen liitteen sitomaksi tulemistä*: 1. Selitys; 2. Tallettaja sekä selityksen voimaantulopäivä
- Article III: *Limitation on the Right of Reproduction*: 1. Licenses grantable by competent authority; 2 to 5. Conditions allowing the grant of such licenses; 6. Termination of licenses. 7. Works to which this Article applies
- Article IV: *Provisions Common to Licenses Under Articles II and III*: 1 and 2. Procedure. 3. Indication of author and title of work; 4. Exportation of copies; 5. Notice; 6. Compensation
- Article V: *Alternative Possibility for Limitation of the Right of Translation*: 1. Regime provided for under the 1886 and 1896 Acts; 2. No possibility of change to regime under Article II; 3. Time limit for choosing the alternative possibility
- Article VI: *Possibilities of applying, or admitting the application of, certain provisions of the Appendix before becoming bound by it*: 1. Declaration; 2. Depository and effective date of declaration

(Suomennos)

**BERNIN YLEISSOPIMUS
KIRJALLISTEN JA TAITEELLISTEN
TEOSTEN SUOJAAMISESTA**

Pariisin sopimuskirja

24 päivältä heinäkuuta 1971

Liittomaat, haluten kaikki yhtä lailla suojata mahdollisimman tehokkaasti ja yhdenmukaisesti tekijöiden oikeuksia heidän kirjallisiin ja taiteellisiin teoksiinsa,

tunnustaen Tukholmassa vuonna 1967 pidetyn tarkistuskonferenssin työn merkityksen,

ovat päättäneet tarkistaa Tukholman konferenssissa hyväksytyin sopimuskirjan pysyttäen muuttamatta sanotun sopimuskirjan 1—20 ja 22—26 artiklan.

Tämän vuoksi allekirjoittaneet valtuutetut, esitettyään oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Ne maat, joihin tätä yleissopimusta sovelletaan, muodostavat liiton suojatakseen tekijöiden oikeuksia heidän kirjallisiin ja taiteellisiin teoksiinsa.

2 artikla

1. Ilmaisu ”kirjalliset ja taiteelliset teokset” käsittää kaikki kirjallisuuden, tieteen ja taiteen alaan kuuluvat tuotteet, ilmenevätpä ne missä muodossa tai millä tavalla tahansa, kuten kirjat, kirjaset ja muut kirjoitukset; esitelmät, puheet, saarnat ja muut samankaltaiset teokset; näytelmä- tai musiikinäytelmäteokset; tanssi- ja eletaiteelliset teokset; sanalliset tai sanattomat sävellysteokset; elokuvateokset, joihin rinnastetaan elokuvaamiseen verrattavalla tavalla ilmaistut teokset; piirustus-, maalaus-, rakennus-, kuvanveisto-, kaiverrus- ja kiviipiirrostaiteen teokset; valokuvateokset, joihin rinnastetaan valokuvaukseen verrattavalla tavalla ilmaistut teokset; sovelletun taiteen teokset; maantieteelliset, topo-

**BERNE CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF LITERARY
AND ARTISTIC WORKS**

Paris Act

of July 24, 1971

The countries of the Union, being equally animated by the desire to protect, in as effective and uniform a manner as possible the rights of authors in their literary and artistic works,

Recognizing the importance of the work of the Revision Conference held at Stockholm in 1967,

Have resolved to revise the Act adopted by the Stockholm Conference, while maintaining without change Articles 1 to 20 and 22 to 26 of that Act.

Consequently, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their full powers, recognized as in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The countries to which this Convention applies constitute a Union for the protection of the rights of authors in their literary and artistic works.

Article 2

(1) The expression ”literary and artistic works” shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings; lectures, addresses, sermons and other works of the same nature; dramatic or dramatico-musical works; choreographic works and entertainments in dumb show; musical compositions with or without words; cinematographic works to which are assimilated works expressed by a process analogous to cinematography; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; photographic works to which are assimilated works expressed by a process analo-

grafiset, rakennustaiteelliset tai tieteelliset kuvitukset, kartat, asemapiirroksot, luonnokset ja kolmiulotteiset teokset.

2. Liittomaat voivat kuitenkin lainsäädännössään määrätä, ettei teoksia yleensä tai joitakin tietynlaisia teoksia suojata, ellei niitä ole saatettu johonkin aineelliseen muotoon.

3. Käännöksiä, mukaelmia, sävellysten sovituksia ja muita kirjallisen tai taiteellisen teoksen muunnelmia suojataan samalla tavalla kuin alkuperäisteoksia, supistamatta tekijänoikeutta alkuperäisteokseen.

4. Liittomaat voivat lainsäädännössään määrätä, millaista suojaa annetaan lainsäädännön, hallinnon ja lainkäytön alaan kuuluville virallisille teksteille ja niiden virallisille käännöksille.

5. Kirjallisten tai taiteellisten teosten kokoelmia, kuten tietosanakirjoja ja kokoomateoksia, jotka sisältönsä valinnan ja järjestelyn perusteella ovat henkisen työn tuotteita, suojataan sellaisinaan, supistamatta kokoelmiin sisältyvien teosten tekijöille kuuluvia oikeuksia.

6. Tässä artiklassa mainittuja teoksia suojataan kaikissa liittomaissa. Suoja on voimassa tekijän ja hänen oikeutensa haltijoiden hyväksi.

7. Jollei tämän yleissopimuksen 7 artiklan 4 kappaleen määräyksistä muuta johdu, liittomaat voivat lainsäädännössään määrätä sovelletun taiteen teoksia sekä teollista muotoilua ja teollisia malleja koskevien lakiensa soveltamisalan samoin kuin näiden teosten, muotoilun tuotteiden ja mallien suojaamisen edellytykset. Teokset, joita niiden alkuperämaassa suojataan vain muotoilun tuotteina tai malleina, saavat muussa liittomaassa vain sellaista erityissuojaa, jota tuossa maassa annetaan muotoilun tuotteille tai malleille; ellei tuossa maassa tällaista erityissuojaa anneta, suojataan näitä teoksia kuitenkin taiteellisina teoksina.

8. Tämän yleissopimuksen mukaista suojaa ei sovelleta päivän uutisiin eikä erilaisiin asiatietoihin, jotka ovat luonteeltaan pelkkiä sanomalehtitiedotuksia.

2^{bis} artikla

1. Liittomaat voivat lainsäädännössään jättää poliittiset puheet sekä oikeudenkäynnissä pidetyt

gous to photography; works of applied art; illustrations, maps, plans, sketches and three-dimensional works relative to geography, topography, architecture or science.

(2) It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to prescribe that works in general or any specified categories of works shall not be protected unless they have been fixed in some material form.

(3) Translations, adaptations, arrangements of music and other alterations of a literary or artistic work shall be protected as original works without prejudice to the copyright in the original work.

(4) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the protection to be granted to official texts of a legislative, administrative and legal nature, and to official translations of such texts.

(5) Collections of literary or artistic works such as encyclopaedias and anthologies which, by reason of the selection and arrangement of their contents, constitute intellectual creations shall be protected as such, without prejudice to the copyright in each of the works forming part of such collections.

(6) The works mentioned in this Article shall enjoy protection in all countries of the Union. This protection shall operate for the benefit of the author and his successors in title.

(7) Subject to the provisions of Article 7 (4) of this Convention, it shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the extent of the application of their laws to works of applied art and industrial designs and models, as well as the conditions under which such works, designs and models shall be protected. Works protected in the country of origin solely as designs and models shall be entitled in another country of the Union only to such special protection as is granted in that country to designs and models; however, if no such special protection is granted in that country, such works shall be protected as artistic works.

(8) The protection of this Convention shall not apply to news of the day or to miscellaneous facts having the character of mere items of press information.

Article 2^{bis}

(1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to exclude, wholly or in

puheet kokonaan tai osaksi edellä olevassa artiklassa tarkoitettua suojaa vaille.

2. Liittomaat voivat niin ikään lainsäädännösäännä määrätä, millä ehdoilla julkisesti pidettyjä esitelmiä, puheita ja muita samankaltaisia teoksia saa toisintaa lehdistössä, yleisradioita, välittää yleisölle johtimitse sekä tämän yleissopimuksen 11^{bis} artiklan 1 kappaleen tarkoittamalla tavalla, milloin sellainen käyttö on perusteltua tiedotustarkoituksessa.

3. Tekijällä on kuitenkin yksinoikeus valmistaa kokoelma edellä olevissa kappaleissa mainituista teoksistaan.

3 artikla

1. Tämän yleissopimuksen mukaista suojaa sovelletaan:

a) tekijöihin, jotka ovat jonkin liittomaan kansalaisia, heidän julkaistujen ja julkaisemattomien teostensa osalta;

b) tekijöihin, jotka eivät ole liittomaiden kansalaisia, heidän ensimmäisen kerran jossakin näistä maista taikka samanaikaisesti liittoon kuulumattomassa maassa ja jossakin liittomaassa julkaisemiensa teosten osalta.

2. Tekijät, jotka eivät ole liittomaiden kansalaisia, mutta joilla on vakinainen asuinpaikkansa jossakin niistä, rinnastetaan tässä yleissopimuksessa tuon maan kansalaisiin.

3. "Julkaistuilla teoksilla" tarkoitetaan tekijöidensä suostumuksella julkaistuja teoksia, joiden kappaleita, millä tavoin tahansa valmistettuja, on saatavissa siten, että yleisön kohtuulliset tarpeet ovat teoksen luonteen huomioon ottaen tulleet täytetyiksi. Näytelmä-, musiikkinäytelmä-, elokuva- tai sävellysteoksen esittämistä, kirjallisen teoksen julkista luentaa, kirjallisten tai taiteellisten teosten välittämistä yleisölle johtimitse tai yleisradioimista, taideteoksen näytteillepanemista ja rakennusteoksen valmistamista ei pidetä julkaisemisena.

4. Teos katsotaan julkaistuksi samanaikaisesti useissa maissa, jos se on julkaistu kahdessa tai useammassa maassa kolmenkymmenen päivän kuluessa sen ensimmäisestä julkaisemisesta.

part, from the protection provided by the preceding Article political speeches and speeches delivered in the course of legal proceedings.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which lectures, addresses and other works of the same nature which are delivered in public may be reproduced by the press, broadcast, communicated to the public by wire and made the subject of public communication as envisaged in Article 11^{bis} (1) of this Convention, when such use is justified by the informatory purpose.

(3) Nevertheless, the author shall enjoy the exclusive right of making a collection of his works mentioned in the preceding paragraphs.

Article 3

(1) The protection of this Convention shall apply to:

(a) authors who are nationals of one of the countries of the Union, for their works, whether published or not;

(b) authors who are not nationals of one of the countries of the Union, for their works first published in one of those countries, or simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union.

(2) Authors who are not nationals of one of the countries of the Union but who have their habitual residence in one of them shall, for the purposes of this Convention, be assimilated to nationals of that country.

(3) The expression "published works" means works published with the consent of their authors, whatever may be the means of manufacture of the copies, provided that the availability of such copies has been such as to satisfy the reasonable requirements of the public, having regard to the nature of the work. The performance of a dramatic, dramatico-musical, cinematographic or musical work, the public recitation of a literary work, the communication by wire or the broadcasting of literary or artistic works, the exhibition of a work of art and the construction of a work of architecture shall not constitute publication.

(4) A work shall be considered as having been published simultaneously in several countries if it has been published in two or more countries within thirty days of its first publication.

4 artikla

Tämän yleissopimuksen mukaista suojaa sovelletaan, joskaan 3 artiklassa olevat edellytykset eivät ole täyttyneet:

a) sellaisten elokuvateosten tekijöihin, joiden valmistajan päätoimipaikka tai vakinainen asuinpaikka on jossakin liittomaista;

b) liittomaahan rakennettujen rakennusteosten tai liittomaassa sijaitsevaan rakennukseen tai muuhun rakennelmaan kiinteästi liitettyjen muiden taiteellisten teosten tekijöihin.

5 artikla

1. Tekijöillä on tässä yleissopimuksessa suojattujen teostensa osalta muissa liittomaissa kuin teoksen alkuperämaassa ne oikeudet, jotka niiden maiden asianomaisissa laeissa nyt tai vastedes myönnetään niiden omille kansalaisille, samoin kuin tässä yleissopimuksessa erityisesti myönnetty oikeudet.

2. Näiden oikeuksien nauttimisen ja käyttämisen ehdoksi ei saa asettaa mitään muodollisuuksia; oikeuksien nauttiminen ja käyttäminen eivät riipu siitä, suojataanko teosta sen alkuperämaassa. Tämän vuoksi sekä tämän yleissopimuksen määräyksistä riippumatta määräytyvät täten suojan laajuus sekä tekijän oikeuksien suojaamiseksi käytettävissä olevat oikeuskeinot yksinomaan sen maan lakien mukaan, jossa suojaa vaaditaan.

3. Alkuperämaassa annettava suoja määräytyy kansallisen lain mukaan. Milloin tekijä ei ole sen teoksen alkuperämaan kansalainen, jonka osalta häntä suojataan tämän yleissopimuksen nojalla, hänellä on kuitenkin tuossa maassa samat oikeudet kuin niillä tekijöillä, jotka ovat sen kansalaisia.

4. Alkuperämaana pidetään:

a) liittomaassa ensiksi julkaistujen teosten osalta tuota maata; samanaikaisesti useissa sellaisissa liittomaissa, joissa suoja-ajat ovat erilaiset, julkaistujen teosten osalta maata, jonka lainsäädännössä myönnetään lyhin suoja-aika;

b) samanaikaisesti liittoon kuulumattomassa maassa ja liittomaassa julkaistujen teosten osalta viimeksi mainittua maata;

c) julkaisemattomien teosten osalta tai sellaisten teosten osalta, jotka on ensiksi julkaistu liittoon kuulumattomassa maassa julkaisematta niitä samanaikaisesti liittomaassa, sitä liittomaata, jonka kansalainen tekijä on, kuitenkin niin, että:

Article 4

The protection of this Convention shall apply, even if the conditions of Article 3 are not fulfilled, to:

(a) authors of cinematographic works the maker of which has his headquarters or habitual residence in one of the countries of the Union;

(b) authors of works of architecture erected in a country of the Union or of other artistic works incorporated in a building or other structure located in a country of the Union.

Article 5

(1) Authors shall enjoy, in respect of works for which they are protected under this Convention, in countries of the Union other than the country of origin, the rights which their respective laws do now or may hereafter grant to their nationals, as well as the rights specially granted by this Convention.

(2) The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to any formality; such enjoyment and such exercise shall be independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the provisions of this Convention, the extent of protection, as well as the means of redress afforded to the author to protect his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

(3) Protection in the country of origin is governed by domestic law. However, when the author is not a national of the country of origin of the work for which he is protected under this Convention, he shall enjoy in that country the same rights as national authors.

(4) The country of origin shall be considered to be:

(a) in the case of works first published in a country of the Union, that country; in the case of works published simultaneously in several countries of the Union which grant different terms of protection, the country whose legislation grants the shortest term of protection;

(b) in the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country;

(c) in the case of unpublished works or of works first published in a country outside the Union, without simultaneous publication in a country of the Union, the country of the Union of which the author is a national, provided that:

(i) sellaisten elokuvateosten osalta, joiden valmistajalla on päätoimipaikkansa tai vakinainen asuinpaikkansa liittomaassa, alkuperämaana pidetään tätä maata, ja

(ii) liittomaahan rakennettujen rakennusteosten tai liittomaassa sijaitsevaan rakennukseen tai muuhun rakennelmaan kiinteästi liitettyjen taiteellisten teosten osalta alkuperämaana pidetään tätä maata.

6 artikla

1. Jos liittoon kuulumaton maa ei riittävästi suojaa jonkin liittomaan kansalaisten teoksia, viimeksi mainittu maa voi rajoittaa sellaisten teosten suojaa, joiden tekijät ovat teoksia ensiksi julkaistaessa tuon toisen maan kansalaisia ja joilla ei ole vakinaista asuinpaikkaa liittomaassa. Jos maa, jossa teokset on ensiksi julkaistu, käyttää tätä oikeutta, muut liittomaat eivät ole velvollisia antamaan tällaisen erityiskohtelun alaisille teoksille laajempaa suojaa kuin mitä ne saavat siinä maassa, jossa ne on ensiksi julkaistu.

2. Edellä olevan kappaleen nojalla tehdyt rajoitukset eivät saa vähentää niitä oikeuksia, jotka tekijä on saanut liittomaassa ennen rajoituksen voimaantuloa julkaistuun teokseensa.

3. Liittomaiden, jotka tämän artiklan mukaisesti rajoittavat tekijänoikeuden suojaa, on tehtävä siitä Maailman henkisen omaisuuden järjestön pääjohtajalle (jäljempänä "pääjohtaja") ilmoitus kirjallisena selityksenä, jossa mainitaan ne maat, joiden osalta suojaa on rajoitettu, sekä ne rajoitukset, jotka kohdistuvat noiden maiden kansalaisiin kuuluvien tekijöiden oikeuksiin. Pääjohtaja tiedottaa tästä selityksestä välittömästi kaikille liittomaille.

6^{bis} artikla

1. Riippumatta taloudellisista oikeuksistaan ja myös luovutettuaan ne toiselle tekijällä on oikeus vaatia teoksen tekijyyden tunnustamista sekä oikeus vastustaa teoksensa vääristämistä, tyypistämistä ja muuta muuttamista samoin kuin kaikkia teokseen kohdistuvia toimenpiteitä, jotka vahingoittavat hänen kunniaansa tai mainettaan.

2. Tekijälle edellä olevan kappaleen nojalla kuuluvat oikeudet ovat voimassa tekijän kuole-

(i) when these are cinematographic works the maker of which has his headquarters or his habitual residence in a country of the Union, the country of origin shall be that country, and

(ii) when these are works of architecture erected in a country of the Union or other artistic works incorporated in a building or other structure located in a country of the Union, the country of origin shall be that country.

Article 6

(1) Where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of authors who are nationals of one of the countries of the Union, the latter country may restrict the protection given to the works of authors who are, at the date of the first publication thereof, nationals of the other country and are not habitually resident in one of the countries of the Union. If the country of first publication avails itself of this right, the other countries of the Union shall not be required to grant to works thus subjected to special treatment a wider protection than that granted to them in the country of first publication.

(2) No restrictions introduced by virtue of the preceding paragraph shall affect the rights which an author may have acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put into force.

(3) The countries of the Union which restrict the grant of copyright in accordance with this Article shall give notice thereof to the Director General of the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as "the Director General") by a written declaration specifying the countries in regard to which protection is restricted, and the restrictions to which rights of authors who are nationals of those countries are subjected. The Director General shall immediately communicate this declaration to all the countries of the Union.

Article 6^{bis}

(1) Independently of the author's economic rights, and even after the transfer of the said rights, the author shall have the right to claim authorship of the work and to object to any distortion, mutilation or other modification of, or other derogatory action in relation to, the said work, which would be prejudicial to his honor or reputation.

(2) The rights granted to the author in accordance with the preceding paragraph shall after his

man jälkeen vähintään taloudellisten oikeuksien lakkaamiseen saakka ja niitä saavat käyttää sen maan, jossa suojaa vaaditaan, lainsäädännössä määrättyt henkilöt tai laitokset. Kuitenkin ne maat, joiden lainsäädännössä ei niiden ratifioimissa tämän sopimuskirjan tai liittymässä siihen anneta suojaa tekijän kuoleman jälkeen kaikille edellä olevassa kappaleessa tarkoitetuille oikeuksille, voivat määrätä, että jokin tai jotkin näistä oikeuksista voivat lakata tekijän kuoltua.

3. Tässä artiklassa myönnettyjen oikeuksien suojaamiseksi käytettävät oikeuskeinot määräytyvät sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa suojaa vaaditaan.

7 artikla

1. Tässä yleissopimuksessa myönnetty suojaa on voimassa tekijän elinajan ja viisikymmentä vuotta hänen kuolemastaan.

2. Elokuvateosten osalta liittomaat voivat kuitenkin määrätä, että suoja-aika päättyy viidenkymmenen vuoden kuluttua siitä, kun teos on tekijän suostumuksella saatettu yleisön saataviin tai, jollei niin ole tapahtunut viidenkymmenen vuoden kuluessa teoksen valmistamisesta, viidenkymmenen vuoden kuluttua valmistamisesta.

3. Nimettöminä tai salanimellä julkaistujen teosten osalta tämän yleissopimuksen mukainen suoja-aika päättyy viidenkymmenen vuoden kuluttua siitä, kun teos on laillisesti saatettu yleisön saataviin. Milloin tekijän käyttämä salanimi ei jätä epäilystä hänen henkilöllisyydestään, on suoja-aika kuitenkin sama kuin 1 kappaleessa määrätty. Jos nimettömänä tai salanimellä julkaistun teoksen tekijä ilmaisee henkilöllisyytensä edellä mainitun ajan kuluessa, sovelletaan 1 kappaleen mukaista suoja-aikaa. Liittomaat eivät ole velvollisia suojaamaan nimettöminä tai salanimellä julkaistuja teoksia, joiden osalta on syytä otaksua tekijän olleen kuolleen viisikymmentä vuotta.

4. Liittomaat voivat lainsäädännössään määrätä valokuvateosten ja sovelletun taiteen teosten suoja-ajan, sikäli kuin näitä suojataan taiteellisinä teoksina; tämän suoja-ajan on kuitenkin oltava vähintään kaksikymmentäviisi vuotta teoksen valmistamisesta.

5. Tekijän kuoleman jälkeinen suoja-aika sekä 2, 3 ja 4 kappaleessa mainitut ajat alkavat kulua kuolinpäivästä tai sanotuissa kappaleissa tarkoite-

death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the country where protection is claimed. However, those countries whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Act, does not provide for the protection after the death of the author of all the rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights may, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted by this Article shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed.

Article 7

(1) The term of protection granted by this Convention shall be the life of the author and fifty years after his death.

(2) However, in the case of cinematographic works, the countries of the Union may provide that the term of protection shall expire fifty years after the work has been made available to the public with the consent of the author, or, failing such an event within fifty years from the making of such a work, fifty years after the making.

(3) In the case of anonymous or pseudonymous works, the term of protection granted by this Convention shall expire fifty years after the work has been lawfully made available to the public. However, when the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity, the term of protection shall be that provided in paragraph (1). If the author or an anonymous or pseudonymous work discloses his identity during the above-mentioned period, the term of protection applicable shall be that provided in paragraph (1). The countries of the Union shall not be required to protect anonymous or pseudonymous works in respect of which it is reasonable to presume that their author has been dead for fifty years.

(4) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the term of protection of photographic works and that of works of applied art in so far as they are protected as artistic works; however, this term shall last at least until the end of a period of twenty-five years from the making of such a work.

(5) The term of protection subsequent to the death of the author and the terms provided by paragraphs (2), (3) and (4) shall run from the

tuista tapahtumista, mutta näiden määräaikojen pituus lasketaan aina vasta kuolemaa tai tarkoitettua tapahtumaa seuranneen vuoden tammi-kuun ensimmäisestä päivästä.

6. Liittomaat voivat myöntää edellä olevissa kappaleissa tarkoitettua pidemmän suoja-ajan.

7. Niillä liittomailla, joiden osalta tämän yleissopimuksen Rooman sopimuskirja on sitova ja joiden tätä sopimuskirjaa allekirjoitettaessa voimassa olevan kansallisen lainsäädännön mukainen suoja-aika on edellä olevissa kappaleissa tarkoitettua lyhyempi, on oikeus pitää nämä suoja-ajat voimassa ratifioidessaan tämän sopimuskirjan tai liittyessään siihen.

8. Suoja-aika määräytyy aina sen maan lainsäädännön mukaan, jossa suojaa vaaditaan; kuitenkin suoja-aika ei ole, ellei tuon maan lainsäädännöstä muuta johdu, teoksen alkuperämaassa määrättyä suoja-aikaa pidempi.

7^{bis} artikla

Edellä olevan artiklan määräyksiä sovelletaan myös, kun tekijänoikeus kuuluu yhteisesti teoksen yhdessä luoneille tekijöille, jolloin tekijän kuolemasta laskettavat määräajat lasketaan viimeksi elossa olleen tekijän kuolemasta.

8 artikla

Tämän yleissopimuksen suojaamien kirjallisten ja taiteellisten teosten tekijöillä on koko sen ajan, jonka heidän oikeutensa alkuperäisteokseen on voimassa, yksinoikeus kääntää ja käännettää teoksensa.

9 artikla

1. Tämän yleissopimuksen suojaamien kirjallisten ja taiteellisten teosten tekijöillä on yksinoikeus sallia näiden teostensa millä tavalla ja missä muodossa tahansa tapahtuva toisintaminen.

2. Liittomaat voivat lainsäädännössään sallia näiden teosten toisintamisen tietyissä erityistapauksissa edellyttäen, ettei toisintaminen ole ristiriidassa teoksen normaalin käytön kanssa eikä kohtuuttomasti loukkaa tekijän laillisia etuja.

3. Kaikkeaa äänen tai kuvan tallentamista pidetään tässä yleissopimuksessa toisintamisena.

date of death or of the event referred to in those paragraphs, but such terms shall always be deemed to begin on the first of January of the year following the death or such event.

(6) The countries of the Union may grant a term of protection in excess of those provided by the preceding paragraphs.

(7) Those countries of the Union bound by the Rome Act of this Convention which grant, in their national legislation in force at the time of signature of the present Act, shorter terms of protection than those provided for in the preceding paragraphs shall have the right to maintain such terms when ratifying or acceding to the present Act.

(8) In any case, the term shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed; however, unless the legislation of that country otherwise provides, the term shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

Article 7^{bis}

The provisions of the preceding Article shall also apply in the case of a work of joint authorship, provided that the terms measured from the death of the author shall be calculated from the death of the last surviving author.

Article 8

Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall enjoy the exclusive right of making and of authorizing the translation of their works throughout the term of protection of their rights in the original works.

Article 9

(1) Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall have the exclusive right of authorizing the reproduction of these works, in any manner or form.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to permit the reproduction of such works in certain special cases, provided that such reproduction does not conflict with a normal exploitation of the work and does not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

(3) Any sound or visual recording shall be considered as a reproduction for the purposes of this Convention.

10 artikla

1. Lainaukset yleisön saataviin laillisesti saate-
tusta teoksesta, mukaan lukien lehdistökatsaus-
ten muodossa olevat lainaukset sanoma- ja aika-
kauslehtikirjoituksista, ovat sallittuja edellyttäen,
että lainaaminen on hyvän tavan mukaista ja että
se tehdään vain lainauksen tarkoituksen oikeutta-
massa laajuudessa.

2. Liittomaat voivat lainsäädännössään ja kes-
kenään tekemissään tai vastaisuudessa tehtävissä
erityisissä sopimuksissa sallia kirjallisten ja taiteel-
listen teosten käytön tarkoituksen edellyttämässä
laajuudessa opetuksen havainnollistamiseksi jul-
kaisuissa, yleisradiolähetyksissä taikka ääni- tai
kuvatallenteissa edellyttäen, että tällainen käyttö
on hyvän tavan mukaista.

3. Käytettäessä teoksia tämän artiklan edellä
olevien kappaleiden mukaisesti on mainittava
lähde sekä tekijän nimi, jos se ilmenee lähteestä.

10^{bis} artikla

1. Liittomaat voivat lainsäädännössään sallia
sanoma- ja aikakauslehdissä julkaistujen ajankoh-
taisia taloudellisia, poliittisia tai uskonnollisia
aiheita käsittelevien kirjoitusten taikka samanlais-
ten yleisradioitujen teosten toisintamisen lehdis-
tössä sekä niiden yleisradioimisen tai välittämisen
yleisölle johtimitse tapauksissa, joissa niiden toi-
sintamista, yleisradioimista tai johtimitse yleisölle
välittämistä ei ole nimenomaan kielletty. Lähde
on kuitenkin aina selvästi ilmoitettava; tämän
velvoitteen rikkomisen oikeudelliset seuraamuk-
set määräytyvät sen maan lainsäädännön mu-
kaan, jossa suojaa vaaditaan.

2. Liittomaat voivat myös lainsäädännössään
määrätä, millä ehdoilla selostettaessa ajankohtai-
sia tapahtumia valokuvan tai elokuvan välityksel-
lä taikka yleisradioimalla tai välittämällä yleisölle
johtimitse näissä tapahtumissa nähtyjä tai kuul-
tuja kirjallisia tai taiteellisia teoksia saadaan tie-
dotustarkoituksen edellyttämässä laajuudessa toi-
sintaa ja saattaa yleisön saataviin.

11 artikla

1. Näytelmä-, musiikinäytelmä- ja sävellyste-
osten tekijöillä on yksinoikeus sallia:

Article 10

(1) It shall be permissible to make quotations
from a work which has already been lawfully
made available to the public, provided that their
making is compatible with fair practice, and their
extent does not exceed that justified by the
purpose, including quotations from newspaper
articles and periodicals in the form of press
summaries.

(2) It shall be a matter for legislation in the
countries of the Union, and for special
agreements existing or to be concluded between
them, to permit the utilization, to the extent
justified by the purpose, of literary or artistic
works by way of illustration in publications,
broadcasts or sound or visual recordings for
teaching, provided such utilization is compatible
with fair practice.

(3) Where use is made of works in accordance
with the preceding paragraphs of this Article,
mention shall be made of the source, and of the
name of the author if it appears thereon.

Article 10^{bis}

(1) It shall be a matter for legislation in the
countries of the Union to permit the reproduc-
tion by the press, the broadcasting or the com-
munication to the public by wire of articles
published in newspapers or periodicals on current
economic, political or religious topics, and of
broadcast works of the same character, in cases in
which the reproduction, broadcasting or such
communication thereof is not expressly reserved.
Nevertheless, the source must always be clearly
indicated; the legal consequences of a breach of
this obligation shall be determined by the legis-
lation of the country where protection is claimed.

(2) It shall also be a matter for legislation in
the countries of the Union to determine the
conditions under which, for the purpose of
reporting current events by means of photogra-
phy, cinematography, broadcasting or com-
munication to the public by wire, literary or
artistic works seen or heard in the course of the
event may, to the extent justified by the
informatory purpose, be reproduced and made
available to the public.

Article 11

(1) Authors of dramatic, dramatico-musical
and musical works shall enjoy the exclusive right
of authorizing:

(i) teostensa julkinen esittäminen millaisin keinoin tai menetelmin tahansa;

(ii) teostensa esityksen saattaminen yleisön saataviin millä tavalla tahansa.

2. Samat oikeudet on näytelmä- ja musiikinäytelmäteosten tekijöillä teostensa käännöksiin koko sen ajan, jonka heidän oikeutensa alkupe- räisteoksiin on voimassa.

11^{bis} artikla

1. Kirjallisten ja taiteellisten teosten tekijöillä on yksinoikeus sallia:

(i) teostensa yleisradiointi tai välittäminen yleisölle merkkien, äänen tai kuvien johtimettoman lähettämisen keinolla;

(ii) teoksen yleisradiointi edelleen yleisradioin- tina tai välittäminen yleisölle johtimitse siinä tapauksessa, että esittäminen tapahtuu muun kuin alkuperäisen yleisradiointiyhtiönsä toimes- ta;

(iii) teoksen yleisradioinnin välittäminen yleisölle kaiuttimella tai muulla samankaltaisella merkkin, äänen tai kuvien siirtämiseen käytettävällä laitteella.

2. Liittomaat voivat lainsäädännössään määrätä edellä olevassa kappaleessa tarkoitettujen oikeuk- sien käyttämisen ehdot, mutta näiden ehtojen vaikutus rajoittuu yksinomaan niihin maihin, jotka ovat ne asettaneet. Ne eivät missään ta- pauksessa saa loukata tekijän moraalisia oikeuksia eikä hänen oikeuttaan saada kohtuullinen kor- vaus, jonka, jollei siitä ole sovittu, asianomainen viranomainen määrää.

3. Jollei toisin ole sovittu, tämän artiklan 1 kappaleen mukaiseen lupaan ei sisälly oikeutta tallentaa yleisradioitua teosta äänen tai kuvan tallentamislaitteelle. Liittomaat voivat kuitenkin lainsäädännössään antaa säännöksiä yleisradioin- tiyhtiönsä oikeudesta tehdä lyhytaikaisia tallen- teita omilla välineillään ja omia lähetyksiään varten. Sellaisessa lainsäädännössä saa myös sallia tällaisten tallenteiden säilyttämisen virallisissa ar- kistoissa niiden poikkeuksellisen dokumentaari- sen luonteen perusteella.

11^{ter} artikla

1. Kirjallisten teosten tekijöillä on yksinoikeus sallia:

(i) the public performance of their works, including such public performance by any means or process;

(ii) any communication to the public of the performance of their works.

(2) Authors of dramatic or dramatico-musical works shall enjoy, during the full term of their rights in the original works, the same rights with respect to translations thereof.

Article 11^{bis}

(1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

(i) the broadcasting of their works or the communication thereof to the public by any other means of wireless diffusion of signs, sounds or images;

(ii) any communication to the public by wire or by rebroadcasting of the broadcast of the work, when this communication is made by an organisation other than the original one;

(iii) the public communication by loudspeaker or any other analogous instrument transmitting, by signs, sounds or images, the broadcast of the work.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the condi- tions under which the rights mentioned in the preceding paragraph may be exercised, but these conditions shall apply only in the countries where they have been prescribed. They shall not in any circumstances be prejudicial to the moral rights of the author, nor to his right to obtain equitable remuneration which, in the absence of agree- ment, shall be fixed by competent authority.

(3) In the absence of any contrary stipulation, permission granted in accordance with paragraph (1) of this Article shall not imply permission to record, by means of instruments recording so- unds or images, the work broadcast. It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the regula- tions for ephemeral recordings made by a broadcasting organization by means of its own facilities and used for its own broadcasts. The preservation of these recordings in official archi- ves may, on the ground of their exceptional documentary character, be authorized by such legislation.

Article 11^{ter}

(1) Authors of literary works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

(i) teostensa julkinen luenta, tapahtuipa se millä keinoilla tai menetelmillä tahansa;

(ii) teostensa luennan välittäminen yleisölle millä tahansa tavalla.

2. Samat oikeudet on kirjallisten teosten tekijöillä teostensa käännösten osalta koko sen ajan, minkä heidän oikeutensa alkuperäisteokseen ovat voimassa.

12 artikla

Kirjallisten tai taiteellisten teosten tekijöillä on yksinoikeus sallia teostensa muunteleminen, soveltaminen ja muu muuttaminen.

13 artikla

1. Liittomaa saa omalta osaltaan asettaa varauksia ja ehtoja sävellysteoksen sekä sellaisen sanoituksen, jonka tallentamiseen yhdessä sävellysteoksen kanssa tekijä on jo antanut luvan, tekijän yksinoikeuteen sallia sävellysteoksen äänittäminen siihen ehkä kuuluvine sanoineen; kaikkia näitä varauksia ja ehtoja sovelletaan vain niissä maissa, jotka ovat ne asettaneet eivätkä ne saa missään tapauksessa loukata näiden tekijöiden oikeutta saada kohtuullinen korvaus, jonka, ellei siitä ole sovittu, määrää asianomainen viranomais.

2. Sävellysteosten tallenteita, jotka liittomaassa on tehty Roomassa 2 päivänä kesäkuuta 1928 ja Brysselissä 26 päivänä kesäkuuta 1948 allekirjoitettujen yleissopimusten 13 artiklan 3 kappaleen mukaisesti, saadaan toisintaa tuossa maassa sävellysteoksen tekijän luvatta kahden vuoden ajan siitä lukien, jolloin tämä sopimuskirja tulee tuota maata sitovaksi.

3. Tallenteet, jotka on tehty tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen mukaisesti ja jotka ilman asianosaisten lupaa on tuotu sellaiseen valtioon, missä niitä ei pidetä sallittuina, voidaan takavarikoida.

14 artikla

1. Kirjallisten ja taiteellisten teosten tekijöillä on yksinoikeus sallia:

(i) teostensa muunteleminen ja toisintaminen elokuvan avulla sekä tällä tavalla muunneltujen tai toisinnettujen teosten levittäminen;

(ii) näin muunneltujen tai toisinnettujen teosten julkinen esittäminen ja välittäminen yleisölle johtimitse.

(i) the public recitation of their works, including such public recitation by any means or process;

(ii) any communication to the public of the recitation of their works.

(2) Authors of literary works shall enjoy, during the full term of their rights in the original works, the same rights with respect to translations thereof.

Article 12

Authors of literary or artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing adaptations, arrangements and other alterations of their works.

Article 13

(1) Each country of the Union may impose for itself reservations and conditions on the exclusive right granted to the author of a musical work and to the author of any words, the recording of which together with the musical work has already been authorized by the latter, to authorize the sound recording of that musical work, together with such words, if any; but all such reservations and conditions shall apply only in the countries which have imposed them and shall not, in any circumstances, be prejudicial to the rights of these authors to obtain equitable remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(2) Recordings of musical works made in a country of the Union in accordance with Article 13 (3) of the Conventions signed at Rome on June 2, 1928, and at Brussels on June 26, 1948, may be reproduced in that country without the permission of the author of the musical work until a date two years after that country becomes bound by this Act.

(3) Recordings made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article and imported without permission from the parties concerned into a country where they are treated as infringing recordings shall be liable to seizure.

Article 14

(1) Authors of literary or artistic works shall have the exclusive right of authorizing:

(i) the cinematographic adaptation and reproduction of these works, and the distribution of the works thus adapted or reproduced;

(ii) the public performance and communication to the public by wire of the works thus adapted or reproduced.

2. Kirjallisiin tai taiteellisiin teoksiin perustuvan elokuvataiteen tuotteen muuntaminen muihunkin taidelajiin edellyttää, loukkaamatta kuitenkaan elokuvataiteen tuotteen tekijän oikeutta määrätä teoksesta, alkuperäisteosten tekijäin suostumusta.

3. Edellä 13 artiklan 1 kappaleessa olevat määräykset eivät ole tässä sovellettavissa.

14^{bis} artikla

1. Muunneltujen tai toisinnettujen teosten tekijöiden oikeutta vähentämättä suojataan elokuvateosta alkuperäisteoksena. Elokuvateoksen tekijänoikeuden haltijalla on samat oikeudet kuin alkuperäisteoksen tekijällä, edellä olevassa artiklassa tarkoitettujen oikeudet niihin mukaan lukien.

2. a) Se, kenelle elokuvateoksen tekijänoikeus kuuluu, määräytyy sen maan lainsäädännön mukaan, jossa suojaa vaaditaan.

b) Niissä liittomaissa, joiden lainsäädännössä elokuvateoksen tekijänoikeuden haltijoihin luetaan myös ne tekijät, jotka ovat antaneet panoksensa teoksen tekemiseen, nämä tekijät, jos he ovat sitoutuneet antamaan panoksensa elokuvan tekemiseen, eivät kuitenkaan voi, ellei siitä ole toisin tai muuten erityisesti sovittu, kieltää teoksen toisintamista, levittämistä, julkista esittämistä, välittämistä yleisölle johtimitse, yleisradiomista tai muuta välittämistä yleisölle taikka tekstittämistä tai tekstien uudelleen äänittämistä toisella kielellä.

c) Kysymys siitä, onko edellä olevan b kohdan soveltamisen edellytyksenä, että siinä tarkoitettu sitoumus on tehty kirjallisen sopimuksen tai vastaavan asiakirjan muodossa, ratkaistaan sen liittomaan lainsäädännön mukaan, jossa elokuvateoksen tuottajalla on päätoimipaikkansa tai vakinainen asuinpaikkansa. Kuitenkin se liittomaa, jossa suojaa vaaditaan, voi lainsäädännössään määrätä, että sitoumus on tehtävä kirjallisen sopimuksen tai vastaavan asiakirjan muodossa. Maiden, joiden lainsäädännössä näin määrätään, on ilmoitettava siitä kirjallisella selityksellä pääjohtajalle, joka ilmoittaa siitä välittömästi kaikille muille liittomaille.

d) Ilmaisulla "toisin tai muuten erityisesti sovittu" tarkoitetaan jokaista rajoitettavaa ehtoa, joka liittyy edellä mainittuun sitoumukseen.

(2) The adaptation into any other artistic form of a cinematographic production derived from literary or artistic works shall, without prejudice to the authorization of the author of the cinematographic production, remain subject to the authorization of the authors of the original works.

(3) The provisions of Article 13 (1) shall not apply.

Article 14^{bis}

(1) Without prejudice to the copyright in any work which may have been adapted or reproduced, a cinematographic work shall be protected as an original work. The owner of copyright in a cinematographic work shall enjoy the same rights as the author of an original work, including the rights referred to in the preceding Article.

(2) (a) Ownership of copyright in a cinematographic work shall be a matter for legislation in the country where protection is claimed.

(b) However, in the countries of the Union which, by legislation, include among the owners of copyright in a cinematographic work authors who have brought contributions to the making of the work, such authors, if they have undertaken to bring such contributions, may not, in the absence of any contrary or special stipulation, object to the reproduction, distribution, public performance, communication to the public by wire, broadcasting or any other communication to the public, or to the subtitling or dubbing of texts, of the work.

(c) The question whether or not the form of the undertaking referred to above should, for the application of the preceding subparagraph (b), be in a written agreement or a written act of the same effect shall be a matter for the legislation of the country where the maker of the cinematographic work has his headquarters or habitual residence. However, it shall be a matter for the legislation of the country of the Union where protection is claimed to provide that the said undertaking shall be in a written agreement or a written act of the same effect. The countries whose legislation so provides shall notify the Director General by means of a written declaration, which will be immediately communicated by him to all the other countries of the Union.

(d) By "contrary or special stipulation" is meant any restrictive condition which is relevant to the aforesaid undertaking.

3. Jollei kansallisesta lainsäädännöstä muuta johdu, edellä olevan 2 kappaleen b kohdan määräyksiä ei sovelleta elokuvateosten valmistamista varten laadittujen käsikirjoitusten, vuorosanojen eikä sävellysteosten tekijöihin eikä elokuva-teoksen pääohjaajaan. Kuitenkin niiden liittomaiden, joiden lainsäädäntöön ei sisälly määräystä sanotun 2 kappaleen b kohdan soveltamisesta mainittuun ohjaajaan, on tehtävä siitä kirjallinen ilmoitus pääohjaajalle, joka ilmoittaa siitä välittömästi kaikille muille liittomaille.

14^{ter} artikla

1. Alkuperäisten taideteosten sekä kirjailijoiden ja säveltäjien alkuperäisten käsikirjoitusten osalta tekijällä — tai, hänen kuoltuaan, kansallisessa lainsäädännössä määrättyillä henkilöillä tai laitoksilla — on luovuttamaton oikeus osuuteen teosten sellaisten myyntien tuotosta, jotka tapahtuvat tekijän luovutettua teoksensa ensimmäisen kerran.

2. Edellä olevassa kappaleessa mainittua suojaa voidaan vaatia liittomaassa vain, jos tekijän oman maan lainsäädännössä tällainen suoja myönnetään, ja sen maan lainsäädännön sallimassa laajuudessa, jossa suojaa vaaditaan.

3. Osuuksien suorittaminen ja niiden suuruus määrättyvät kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

15 artikla

1. Jotta tässä yleissopimuksessa suojatun kirjallisen tai taiteellisen teoksen tekijää voitaisiin, ellei muuta näytetä, pitää tekijänä ja sen johdosta oikeutettuna ajamaan liittomaiden tuomioistuimissa kannetta tekijänoikeutensa loukkaamisesta, riittää, että hänen nimensä on tavanmukaisesti ilmoitettu teoksessa. Tätä kappaletta sovelletaan myös silloin, kun tuo nimi on salanimi, jos tekijän omaksuma salanimi ei jätä epäilystä hänen henkilöllisyydestään.

2. Luonnollista tai oikeushenkilöä, jonka nimi on tavanmukaisesti ilmoitettu elokuvateoksessa, pidetään, ellei muuta näytetä, teoksen tuottajana.

3. Tekijän nimettä ja muiden kuin edellä 1 kappaleessa tarkoitettujen salanimellä julkaistujen teosten osalta pidetään, ellei muuta näytetä, kustantajaa, jonka nimi on teoksessa ilmoitettu,

(3) Unless the national legislation provides to the contrary, the provisions of paragraph (2) (b) above shall not be applicable to authors of scenarios, dialogues and musical works created for the making of the cinematographic work, or to the principal director thereof. However, those countries of the Union whose legislation does not contain rules providing for the application of the said paragraph (2) (b) to such director shall notify the Director General by means of a written declaration, which will be immediately communicated by him to all the other countries of the Union.

Article 14^{ter}

(1) The author, or after his death the persons or institutions authorized by national legislation, shall, with respect to original works of art and original manuscripts of writers and composers, enjoy the inalienable right to an interest in any sale of the work subsequent to the first transfer by the author of the work.

(2) The protection provided by the preceding paragraph may be claimed in a country of the Union only if legislation in the country to which the author belongs so permits, and to the extent permitted by the country where this protection is claimed.

(3) The procedure for collection and the amounts shall be matters for determination by national legislation.

Article 15

(1) In order that the author of a literary or artistic work protected by this Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be regarded as such, and consequently be entitled to institute infringement proceedings in the countries of the Union, it shall be sufficient for his name to appear on the work in the usual manner. This paragraph shall be applicable even if this name is a pseudonym, where the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity.

(2) The person or body corporate whose name appears on a cinematographic work in the usual manner shall, in the absence of proof to the contrary, be presumed to be the maker of the said work.

(3) In the case of anonymous and pseudonymous works, other than those referred to in paragraph (1) above, the publisher whose name appears on the work shall, in the absence of

tekijän edustajana ja siinä ominaisuudessa oikeutettuna pitämään huolta ja toteuttamaan tekijän oikeuksia. Tämän kappaleen määräysten sovellettavuus lakkaa, kun tekijä ilmaisee henkilöllisyytensä ja näyttää toteen tekijyyttä koskevan vaatimuksensa.

4. a) Sellaisten julkaisemattomien teosten osalta, joiden tekijän henkilöllisyyttä ei tiedetä, mutta jonka kuitenkin on perusteltua aihetta olettaa olevan liittomaan kansalainen, tuolla maalla on oikeus lainsäädännössään määrätä asianomainen viranomainen edustamaan tekijää sekä pitämään huolta ja toteuttamaan hänen oikeuksiaan liittomaissa.

b) Liittomaiden, jotka antavat tämän määräyksen mukaisen määräyksen, on annettava siitä pääjohtajalle kirjallinen ilmoitus, johon sisältyy kaikki tiedot näin määrätystä viranomaisesta. Pääjohtajan tulee heti saattaa tämä ilmoitus kaikkien muiden liittomaiden tietoon.

16 artikla

1. Tekijänoikeutta loukaten valmistetut teoskappaleet voidaan takavarikoida liittomaassa, jossa alkuperäinen teos on laillisesti suojattu.

2. Edellä olevan kappaleen määräyksiä sovelletaan myös sellaisiin teoskappaleisiin, jotka ovat peräisin maasta, jossa teosta ei suojata tai jossa suoja on lakannut.

3. Takavarikko toimitetaan jokaisen maan oman lainsäädännön mukaan.

17 artikla

Tämän yleissopimuksen määräykset eivät millään tavoin rajoita liittomaan hallituksen oikeutta lainsäädäntö- tai hallintotoimin sallia, valvoa tai kieltää sellaisten teosten tai tuotteiden levittämistä, esittämistä tai näytteille panemista, joiden osalta asianomainen viranomainen katsoo välttämättömäksi käyttää sanottua oikeutta.

18 artikla

1. Tätä yleissopimusta on sovellettava kaikkiin teoksiin, jotka sen tullessa voimaan eivät alkuperämaassaan ole vielä tulleet yleiseksi omaisuudeksi suoja-ajan päättymisen johdosta.

2. Jos teos kuitenkin on sille aikaisemmin kuuluneen suoja-ajan päättymisen johdosta tullut yleiseksi omaisuudeksi siinä maassa, jossa suojaa vaaditaan, ei teos saa siellä uudelleen suojaa.

proof to the contrary, be deemed to represent the author, and in this capacity he shall be entitled to protect and enforce the author's rights. The provisions of this paragraph shall cease to apply when the author reveals his identity and establishes his claim to authorship of the work.

(4) (a) In the case of unpublished works where the identity of the author is unknown, but where there is every ground to presume that he is a national of a country of the Union, it shall be a matter for legislation in that country to designate the competent authority which shall represent the author and shall be entitled to protect and enforce his rights in the countries of the Union.

(b) Countries of the Union which make such designation under the terms of this provision shall notify the Director General by means of a written declaration giving full information concerning the authority thus designated. The Director General shall at once communicate this declaration to all other countries of the Union.

Article 16

(1) Infringing copies of a work shall be liable to seizure in any country of the Union where the work enjoys legal protection.

(2) The provisions the preceding paragraph shall also apply to reproductions coming from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.

(3) The seizure shall take place in accordance with the legislation of each country.

Article 17

The provisions of this Convention cannot in any way affect the right of the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit, by legislation or regulation, the circulation, presentation, or exhibition of any work or production in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

Article 18

(1) This Convention shall apply to all works which, at the moment of its coming into force, have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiry of the term of protection.

(2) If, however, through the expiry of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew.

3. Tätä periaatetta sovellettaessa on noudatettava liittomaiden välillä tässä tarkoituksessa tehtyjen tai tehtävien erityissopimusten määräyksiä. Jollei tällaisia määräyksiä ole, asianomaisten maiden on omalta osaltaan vahvistettava tämän periaatteen soveltamisedellytykset.

4. Edellä olevia määräyksiä on sovellettava myös liittoa koskevien uusien liittymisten osalta samoin kuin siinä tapauksessa, että suoja-aikaa 7 artiklaa soveltamalla tai varaumista luopumalla pidennetään.

19 artikla

Tämän yleissopimuksen määräykset eivät estä vaatimasta jonkin liittomaan lainsäädännössään ehkä myöntämän laajemman suojan soveltamista.

20 artikla

Liittomaiden hallitukset pidättävät itselleen oikeuden tehdä keskenään erityissopimuksia, sikäli kuin tällaisilla sopimuksilla myönnetään tekijöille tämän yleissopimuksen suomina oikeuksia laajempia oikeuksia tai mikäli niihin sisältyy muita määräyksiä, jotka eivät ole ristiriidassa tämän yleissopimuksen kanssa. Voimassa oleviin sopimuksiin sisältyviä määräyksiä, jotka täyttävät nämä ehdot, on edelleen sovellettava.

21 artikla

1. Kehitysmaita koskevat erityismääräykset sisältyvät liitteeseen.

2. Jollei 28 artiklan 1 kappaleen b kohdan määräyksistä ei muuta johdu, liite on tämän sopimuskirjan erottamaton osa.

22 artikla

1. a) Liitolla on liittokokous, jonka muodostavat ne liittomaat, joiden 22—26 artikla ovat sitovia.

b) Jokaisen maan hallitusta edustaa yksi valtuutettu, jolla voi olla apunaan varavaltuutettuja, neuvonantajia ja asiantuntijoita.

c) Valtuuskunnan kustannuksista vastaa valtuuskunnan asettanut hallitus.

2. a) Liittokokouksen tulee:

(i) käsitellä kaikki asiat, jotka koskevat liiton ylläpitämistä ja kehittämistä sekä tämän yleissopimuksen soveltamista;

(3) The application of this principle shall be subject to any provisions contained in special conventions to that effect existing or to be concluded between countries of the Union. In the absence of such provisions, the respective countries shall determine, each in so far as it is concerned, the conditions of application of this principle.

(4) The preceding provisions shall also apply in the case of new accessions to the Union and to cases in which protection is extended by the application of Article 7 or by the abandonment of reservations.

Article 19

The provisions of this Convention shall not preclude the making of a claim to the benefit of any greater protection which may be granted by legislation in a country of the Union.

Article 20

The Governments of the countries of the Union reserve the right to enter into special agreement among themselves, in so far as such agreements grant to authors more extensive rights than those granted by the Convention, or contain other provisions not contrary to this Convention. The provisions of existing agreements which satisfy these conditions shall remain applicable.

Article 21

(1) Special provisions regarding developing countries are included in the Appendix.

(2) Subject to the provisions of Article 28 (1) (b), the Appendix forms an integral part of this Act.

Article 22

(1) (a) The Union shall have an Assembly consisting of those countries of the Union which are bound by Articles 22 to 26.

(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) (a) The Assembly shall:

(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Convention;

(ii) antaa tarkistuskonferenssien valmistelemissä koskevia ohjeita Henkisen omaisuuden kansainväliselle toimistolle (jäljempänä ”kansainvälinen toimisto”), jota tarkoitetaan Maailman henkisen omaisuuden järjestön (jäljempänä ”järjestö”) perustamista koskevassa yleissopimuksessa, ottaen asianmukaisesti huomioon niiden liittomaiden kannanotot, joiden osalta 22—26 artikla eivät ole sitovia;

(iii) tarkastaa ja hyväksyä järjestön pääjohtajan liittoa koskevat toimintakertomukset ja toimenpiteet sekä antaa hänelle kaikki tarpeelliset ohjeet liiton toimivaltaan kuuluvissa kysymyksissä;

(iv) valita liittokokouksen toimeenpanevan komitean jäsenet;

(v) tarkastaa ja hyväksyä toimeenpanevan komitean toimintakertomukset ja toimenpiteet ja antaa komitealle ohjeita;

(vi) määrittää liiton ohjelma, vahvistaa liiton kaksivuotinen talousarvio sekä hyväksyä sen tilinpäätös;

(vii) vahvistaa liiton tiliohjesääntö;

(viii) perustaa liiton tehtävien toteuttamiseen tarvittavia asiantuntijakomiteoita ja työryhmiä;

(ix) päättää, mitkä liittoon kuulumattomat maat sekä mitkä hallitustenväliset ja kansainväliset ei-valtiolliset järjestöt voivat olla huomioit-sijoina läsnä liittokokouksen istunnoissa;

(x) hyväksyä 22—26 artiklan muutokset;

(xi) ryhtyä kaikkiin muihin tarpeellisiin toimenpiteisiin, jotka edistävät liiton päämääriä;

(xii) suorittaa kaikki muut tämän yleissopimuksen edellyttämät tehtävät;

(xiii) käyttää, mikäli se ne hyväksyy, järjestön perustamista koskevassa yleissopimuksessa sille annettuja oikeuksia.

b) Asioista, jotka kiinnostavat myös muita järjestön hallinnon alaisia liittoja, liittokokous tekee päätöksensä kuultuaan järjestön koordina-tiokomiteaa.

3. a) Jokaisella liittokokouksen jäsenmaalla on yksi ääni.

b) Liittokokouksen päätösvaltaisuuden edellyt-tyksenä on, että puolet jäsenmaista on edustetuina.

c) Edellä b kohdassa olevien määräysten estämättä liittokokous voi, jos jossakin istunnossa edustettuina olevien maiden lukumäärä on vähemmän kuin puolet mutta vähintään yksi kol-

(ii) give directions concerning the preparation for conferences of revision to the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as ”the International Bureau”) referred to in the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as ”the Organization”), due account being taken of any comments made by those countries of the Union which are not bound by Articles 22 to 26;

(iii) review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;

(iv) elect the members of the Executive Committee of the Assembly;

(v) review and approve the reports, and activities of its Executive Committee, and give instructions to such Committee;

(vi) determine the program and adopt the biennial budget of the Union, and approve its final accounts;

(vii) adopt the financial regulations of the Union;

(viii) establish such committees of experts and working groups as may be necessary for the work of the Union;

(ix) determine which countries not members of the Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(x) adopt amendments to Articles 22 to 26;

(xi) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union;

(xii) exercise such other functions as are appropriate under this Convention;

(xiii) subject to its acceptance, exercise such rights as are given to it in the Convention establishing the Organization.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the countries

masosa liittokokouksen jäsenmaista, tehdä päätöksiä, mutta tällaiset päätökset, kokouksen omia menettelytapoja koskevia päätöksiä lukuun ottamatta, tulevat voimaan ainoastaan seuraavin edellytyksin. Kansainvälinen toimisto tiedottaa mainitut päätökset niille liittokokouksen jäsenmaille, jotka eivät ole olleet edustettuina, ja kehottaa niitä ilmoittamaan kirjallisesti äänestyslausumansa tai pidättäytymisensä äänestämästä kolmen kuukauden kuluessa tiedottamispäivästä. Jos tämän ajan kuluttua umpeen äänestyslausumansa tai äänestyksestä pidättäytymisensä täten ilmaisseiden maiden lukumäärä ylittää siihen lukumäärään, joka puuttui päätösvaltaisen määrän saavuttamisesta itse istunnossa, päätökset tulevat voimaan edellyttäen, että vaadittu enemmistö samanaikaisesti vielä saavutetaan.

d) Jollei 26 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, vaaditaan liittokokouksen päätöksiin kahden kolmasosan enemmistö annetuista äänistä.

e) Äänestyksestä pidättäytymisiä ei lasketa ääniksi.

f) Valtuutettu voi edustaa vain yhtä maata ja äänestää tämän nimissä.

g) Liittomailla, jotka eivät ole liittokokouksen jäseniä, on oikeus osallistua liittokokouksen istuntoihin huomioitsijoina.

4. a) Liittokokous kokoontuu varsinaiseen istuntoon kerran joka toisena kalenterivuotena pääjohtajan kutsusta sekä, ellei erityisistä syistä muuta johdu, samaan aikaan ja samassa paikassa kuin järjestön yleiskokous.

b) Liittokokous kokoontuu pääjohtajan kutsusta ylimääräiseen istuntoon, jos toimeenpaneva komitea tai neljäsosa liittokokouksen jäsenmaista sitä pyytää.

5. Liittokokous hyväksyy itselleen menettelytapasäännöt.

23 artikla

1. Liittokokouksella on toimeenpaneva komitea.

2. a) Toimeenpanevan komitean muodostavat liittokokouksen jäsenmaidensa keskuudesta valitsemat maat, minkä lisäksi se maa, jonka alueella järjestöllä on päämajansa, on *ex officio* komitean jäsen, jollei 25 artiklan 7 kappaleen b kohdan määräyksistä muuta johdu.

b) Toimeenpanevan komitean jokaisen jäsenen hallitusta edustaa yksi valtuutettu, jolla voi

members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the following conditions are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article 26 (2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(g) Countries of the Union not members of the Assembly, shall be admitted to its meetings as observers.

(4) (a) The Assembly shall meet once in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of the Executive Committee or at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 23

(1) The Assembly shall have an Executive Committee.

(2) (a) The Executive Committee shall consist of countries elected by the Assembly from among countries members of the Assembly, furthermore, the country on whose territory the Organization has its headquarters shall, subject to the provisions of Article 25 (7) (b), have an *ex officio* seat on the Committee.

(b) The Government of each country member of the Executive Committee shall be represented

olla apunaan varavaltuutettuja, neuvonantajia ja asiantuntijoita.

c) Valtuuskunnan kustannukset suorittaa valtuuskunnan asettanut hallitus.

3. Toimeenpanevan komitean jäsenm Maiden lukumäärän on vastattava yhtä neljäsosaa liittokokouksen jäsenm Maiden lukumäärästä. Paikkojen määrää laskettaessa ei oteta huomioon sitä jäännöstä, joka jää neljällä jakamisen jälkeen.

4. Valitessaan jäseniä toimeenpanevaan komiteaan liittokokouksen tulee kiinnittää asianmukaista huomiota sopivaan maantieteelliseen jakaumaan samoin kuin siihen, että liiton puitteisä mahdollisiin erityissopimuksiin osallisten m Maiden on välttämättä oltava edustettuina toimeenpanevassa komiteassa.

5. a) Toimeenpanevan komitean jäsenen toimikausi kestää sen liittokokouksen istunnon päättymisestä, jossa heidät on valittu, seuraavan varsinaisen liittokokouksen istunnon päättymiseen saakka.

b) Toimeenpanevan komitean jäsenistä voidaan korkeintaan kaksi kolmasosaa valita uudelleen.

c) Liittokokous vahvistaa toimeenpanevan komitean jäsenten valintaa ja mahdollista uudelleenvalintaa koskevat yksittäiskohtaiset määräykset.

6. a) Toimeenpanevan komitean tulee:

(i) valmistaa ehdotus liittokokouksen työjärjestykseksi;

(ii) tehdä liittokokoukselle liiton toimintasuunnitelmaa ja kaksivuotistalousarviota koskevat pääjohtajan valmistelemat esitykset;

(iii) *Kumottu 19.11.1984 lukien.*

(iv) esittää liittokokoukselle tarpeellisin kannatoin pääjohtajan määräämät toimintakeruotukset sekä vuotuiset tilintarkastuskertomukset;

(v) ryhtyä liittokokouksen päätösten mukaisesti ja ottaen huomioon kahden varsinaisen liittokokouksen istuntojen välillä esiintulleet seikat kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin, jotta pääjohtaja asianmukaisesti toteuttaisi liiton toimintasuunnitelman;

(vi) suorittaa kaikki ne muut toimenpiteet, jotka tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti sille on annettu.

b) Asioissa, jotka koskevat myös muita järjestyksen hallinnon alaisia liittoja, toimeenpaneva ko-

by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(3) The number of countries members of the Executive Committee shall correspond to one-fourth of the number of countries members of the Assembly. In establishing the number of seats to be filled, remainders after division by four shall be disregarded.

(4) In electing the members of the Executive Committee, the Assembly shall have due regard to an equitable geographical distribution and to the need for countries party to the Special Agreements which might be established in relation with the Union to be among the countries constituting the Executive Committee.

(5) (a) Each member of the Executive Committee shall serve from the close of the session of the Assembly which elected it to the close of the next ordinary session of the Assembly.

(b) Members of the Executive Committee may be re-elected, but not more than two-thirds of them.

(c) The Assembly shall establish the details of the rules governing the election and possible re-election of the members of the Executive Committee.

(6) (a) The Executive Committee shall:

(i) prepare the draft agenda of the Assembly;

(ii) submit proposals to the Assembly respecting the draft program and biennial budget of the Union prepared by the Director General;

(iii) *Deleted as of November 19, 1984.*

(iv) submit, with appropriate comments, to the Assembly the periodical reports of the Director General and the yearly audit reports on the accounts;

(v) in accordance with the decisions of the Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions of the Assembly, take all necessary measures to ensure the execution of the program of the Union by the Director General;

(vi) perform such other functions as are allocated to it under this Convention.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the

miten tekee päätöksensä kuultuaan järjestön koordinoitavien toimien.

7. a) Toimeenpaneva komitea kokoontuu varsinaiseen istuntoon kerran vuodessa pääjohtajan kutsusta ja mikäli mahdollista samaan aikaan ja samassa paikassa kuin järjestön koordinoitavien toimien.

b) Toimeenpaneva komitea kokoontuu ylimääräiseen istuntoon pääjohtajan kutsusta joko tämän aloitteesta tai komitean puheenjohtajan tai neljännen sen jäsenenistä sitä pyytäessä.

8. a) Jokaisella toimeenpanevan komitean jäsenmaalla on yksi ääni.

b) Toimeenpaneva komitea on päätösvaltainen, kun edustettuina on puolet siihen kuuluvista jäsenistä.

c) Päätökset tehdään annettujen äänten yksinkertaisella enemmistöllä.

d) Äänestyksestä pidättäytymisiä ei katsota ääniksi.

e) Valtuutettu voi edustaa yhtä maata ja äänestää vain tämän nimissä.

9. Liittomaat, jotka eivät ole toimeenpanevan komitean jäseniä, voivat olla läsnä sen istunnoissa huomioitsijoina.

10. Toimeenpaneva komitea hyväksyy itselleen menettelytapasäännöt.

Organization, the Executive Committee shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) The Executive Committee shall meet once a year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place; as the Coordination Committee of the Organization.

(b) The Executive Committee shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.

(8) (a) Each country member of the Executive Committee shall have one vote.

(b) One-half of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.

(c) Decisions shall be made by a simple majority of the votes cast.

(d) Abstentions shall not be considered as votes.

(e) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(9) Countries of the Union not members of the Executive Committee shall be admitted to its meetings as observers.

(10) The Executive Committee shall adopt its own rules or procedure.

24 artikla

1. a) Liiton hallinnollisista tehtävistä vastaa kansainvälinen toimisto, joka on tullut liiton sen toimiston sijaan, joka on yhdistetty teollisoikeuden suojelemista koskevalla kansainvälisellä yleissopimuksella perustettuun liittotoimistoon.

b) Kansainvälinen toimisto toimii ennen muuta järjestön eri toimielinten sihteeristönä.

c) Järjestön pääjohtaja on liiton korkein toimeenpaneva virkamies ja edustaa liittoa.

2. Kansainvälinen toimisto kokoaa ja julkaisee tekijänoikeuden suojaamista koskevaa aineistoa. Liittomaan tulee tiedottaa mahdollisimman pian kansainväliselle toimistolle kaikkien tekijänoikeuden suojaamista koskevien uusien säädösten ja virallismääräysten tekstit.

Article 24

(1) (a) The administrative tasks with respect to the Union shall be performed by the International Bureau, which is a continuation of the Bureau of the Union united with the Bureau of the Union established by the International Convention for the Protection of Industrial Property.

(b) In particular, the International Bureau shall provide the secretariat of the various organs of the Union.

(c) The Director General of the Organization shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(2) The International Bureau shall assemble and publish information concerning the protection of copyright. Each country of the Union shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts concerning the protection of copyright.

3. Kansainvälinen toimisto julkaisee kuukausittaisia aikakauslehteä.

4. Liittomaan pyynnöstä kansainvälinen toimisto antaa tietoja tekijänoikeuden suojaamista koskevista asioista.

5. Kansainvälinen toimisto suorittaa tutkimuksia ja antaa palveluja, jotka ovat omiaan helpottamaan tekijänoikeuden suojaamista.

6. Pääjohtaja ja jokainen hänen määräämänsä henkilökunnan jäsen osallistuu äänioikeutta kaikkiin liittokokouksen toimeenpanevan komitean ja kaikkien muiden asiantuntijakomiteoiden tai työryhmien istuntoihin. Pääjohtaja tai hänen määräämänsä henkilökunnan jäsen toimii viran puolesta näiden toimielinten sihteerinä.

7. a) Kansainvälinen toimisto valmistee liittokokouksen ohjeiden mukaisesti ja yhteistyössä toimeenpanevan komitean kanssa yleissopimuksen tarkistamiskonferensseja, jotka koskevat muita kuin 22—26 artiklassa olevia määräyksiä.

b) Kansainvälinen toimisto voi neuvotella hallitustenvälisten ja kansainvälisten ei-valtiollisten järjestöjen kanssa tarkistuskonferenssien valmistelusta.

c) Pääjohtaja ja hänen määräämänsä henkilöt osallistuvat näiden konferenssien neuvotteluihin äänioikeudetta.

8. Kansainvälinen toimisto suorittaa kaikki muut sille annettavat tehtävät.

25 artikla

1. a) Liitolla on talousarvio.

b) Liiton talousarvio käsittää liiton omat tulot ja menot, sen maksuosuuden liittojen yhteisen talousarvioon sekä määrärahan, joka on varattu järjestön konferenssin talousarviota varten, milloin konferenssi järjestetään.

c) Menoja, joita ei voida pitää yksinomaan liiton menoina, vaan joita on pidettävä myös yhden tai useamman järjestön hallinnon alaisen muun liiton menoina, pidetään liittojen yhteisinä menoina. Liiton osuus tällaisista yhteisistä menoista määräytyy suhteessa siihen hyötyyn, mikä näistä menoista on liitolle.

2. Liiton talousarviota vahvistettaessa kiinnitetään asianmukaista huomiota liiton ja muiden järjestön hallinnon alaisten liittojen talousarvioiden yhtenäistämisen vaatimuksiin.

3. Liiton talousarvio rahoitetaan seuraavilla tuloilla:

(3) The International Bureau shall publish a monthly periodical.

(4) The International Bureau shall, on request, furnish information to any country of the Union on matters concerning the protection of copyright.

(5) The International Bureau shall conduct studies, and shall provide services, designed to facilitate the protection of copyright.

(6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Executive Committee and any other committee of experts or working group. The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of these bodies.

(7) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly and in cooperation with the Executive Committee, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Convention other than Articles 22 to 26.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at these conferences.

(8) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

Article 25

(1) (a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

(2) The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Union shall be financed from the following sources:

(i) jäsenvaltioiden maksuosuuksilla;

(ii) kansainvälisen toimiston liiton lukuun suoritettamista palveluksista perityillä palkkioilla ja maksuilla;

(iii) kansainvälisen toimiston liittoa koskevien julkaisujen myyntituloilla tai niistä saaduilla tekijänpalkkioilla;

(iv) lahjoituksilla, testamenttilahjoituksilla ja avustuksilla;

(v) vuokrilla, koroilla ja muilla erinäisillä tuloilla.

4. a) Maksuosuuksien suuruuden määrittämistä varten jokainen liittomaa kuuluu tiettyyn luokkaan ja maksaa vuosittaiset maksosuutensa seuraavien yksikkömäärien perusteella:

Luokka I	.....	25
Luokka II	.....	20
Luokka III	.....	15
Luokka IV	.....	10
Luokka V	.....	5
Luokka VI	.....	3
Luokka VII	.....	1

b) Maan tulee ratifioimis- tai liittymiskirjansa tallettaessaan ilmoittaa, ellei se ole sitä jo aikaisemmin tehnyt, mihin luokkaan se haluaa kuulua. Maa voi vaihtaa luokkaa. Jos maa valitsee alemman luokan, on sen ilmoitettava siitä liittokokoukselle jossakin sen varsinaisessa istunnossa. Muutos tulee voimaan kyseessä olevaa istuntoa seuraavan kalenterivuoden alusta.

c) Maan vuotuinen maksuosuus on määrältään samassa suhteessa kaikkien maiden liittokokouksen talousarvion vuotuisten osuuksien kokonaisuutensa nähden kuin sen maksuyksiköt ovat kaikkien mainittujen maiden maksuyksikköjen kokonaisuutensa nähden.

d) Maksuosuus erääntyy kunkin vuoden tammi-kuun ensimmäisenä päivänä.

e) Maalla, jonka maksuosuuksien suoritus on viivästynyt, ei ole äänioikeutta missään liiton toimielimessä, jonka jäsen se on, jos maksamaton määrä vastaa niiden maksuosuuksien määrää tai ylittää ne maksuosuudet, jotka ovat erääntyneet kyseisen maan maksettaviksi kahdelta edelliseltä koko vuodelta. Kuitenkin liiton toimielin voi sallia tällaisen maan edelleen käyttävän äänioikeuttaan asianomaisessa toimielimessä, jos ja niin kauan kuin se on vakuuttunut siitä, että maksuviivästykset johtuvat poikkeuksellisista ja väistämättömistä olosuhteista.

(i) contributions of the the countries of the Union;

(ii) fees and charges due for services performed by the International Bureau in relation to the Union;

(iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;

(iv) gifts, bequests, and subventions;

(v) rents, interests, and other miscellaneous income.

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution towards the budget, each country of the Union shall belong to a class, and shall pay its annual contributions on the basis of a number of units fixed as follows:

Class I	.....	25
Class II	.....	20
Class III	.....	15
Class IV	.....	10
Class V	.....	5
Class VI	.....	3
Class VII	.....	1

(b) Unless it has already done so, each country shall indicate, concurrently with depositing its instrument of ratification or accession, the class to which it wishes to belong. Any country may change class. If it chooses a lower class, the country must announce it to the Assembly at one of its ordinary sessions. Any such change shall take effect at the beginning of the calendar year following the session.

(c) The annual contribution of each country shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the annual budget of the Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(d) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(e) A country which is in arrears in the payment of its contributions shall have no vote in any of the organs of the Union of which it is a member if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Union may allow such a country to continue to exercise its vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

f) Jollei talousarviota ole hyväksytty ennen uuden tilikauden alkua, noudatetaan edellisen vuoden talousarviota tiliohjesäännön määräyksiä soveltaen.

5. Kansainvälisen toimiston liiton lukuun suorittamista palveluksista perittävien maksujen suuruuden vahvistaa pääjohtaja, joka antaa asiasta selvityksen liittokokoukselle ja toimeenpanevalle komitealle.

6. a) Liitolla tulee olla käyttörahasto, joka koostuu liittomaiden suorittamista kertakaikkisista maksuista. Jos rahasto osoittautuu riittämättömäksi, liittokokous päättää rahaston lisäämisestä.

b) Jokaisen maan tähän rahastoon maksama ensimmäinen suoritus samoin kuin sen osuus rahaston lisäämisestä on suhteellinen sen vuoden maksuosuuteen, jona rahasto perustetaan tai päätös sen lisäämisestä tehdään.

c) Maksuosuuden suhdeluvun sekä maksamista vahvistaa liittokokous pääjohtajan esityksestä järjestön koordinoitukomiteaa kuultuaan.

7. a) Päämajaa koskevassa sopimuksessa, joka on solmittu sen maan kanssa, jonka alueella järjestöllä on päämajansa, on määrättävä, että käyttörahaston osoittautuessa riittämättömäksi tämä maa myöntää ennakkoa. Ennakkojen suuruudesta ja niiden myöntämisen ehdoista tehdään kussakin tapauksessa erillinen sopimus sanotun maan ja järjestön välillä. Niin kauan kuin tämä maa on velvollinen suorittamaan ennakkoa, se on toimeenpanevan komitean itseoikeutettu jäsen.

b) Sekä a kohdassa tarkoitettulla maalla että järjestöllä on oikeus kirjallisin ilmoituksin irtisanoa velvollisuus myöntää ennakoita. Irtisanominen tulee voimaan kolmen vuoden kuluttua sen vuoden päättymisestä, jolloin siitä on ilmoitettu.

8. Tilintarkastuksesta huolehtii tiliohjesäännön määräämällä tavalla yksi tai useampi liittomaa tai ulkopuoliset tilintarkastajat, jotka liittokokous nimeää tehtävään saatuaan heidän suostumuksensa.

26 artikla

1. Liittokokouksen jäsenmaa samoin kuin toimeenpaneva komitea ja pääjohtaja voivat tehdä ehdotuksia 22, 23, 24 ja 25 artiklan sekä tämän artiklan muuttamiseksi. Pääjohtaja tiedottaa eh-

(f) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, in accordance with the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union shall be established, and shall be reported to the Assembly and the Executive Committee, by the Director General.

(6) (a) The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Union. If the fund becomes insufficient, an increase shall be decided by the Assembly.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the increase decided.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such country shall have an *ex officio* seat on the Executive Committee.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 26

(1) Proposals for the amendment of Articles 22, 23, 24, 25, and the present Article may be initiated by any country member of the Assembly, by the Executive Committee or by the

dotuksista liittokokouksen jäsenmaille vähintään kuusi kuukautta ennen kuin niitä ryhdytään käsittelemään liittokokouksessa.

2. Liittokokous hyväksyy kaikki 1 kappaleessa mainittujen artiklojen muutokset. Hyväksymiseen vaaditaan kolme neljäsosaa annetuista äänistä; 22 artiklan sekä tämän kappaleen muuttamiseen tarvitaan kuitenkin neljä viidesosaa annetuista äänistä.

3. Muutos, joka tarkoittaa 1 kappaleessa mainittuja artikloja, tulee voimaan kuukauden kuluessa siitä, kun pääjohtaja on vastaanottanut asianomaisten valtiotietojen edellyttämässä järjestyksessä annetut kirjalliset hyväksymisilmoitukset kolmelta neljäsosalta niistä maista, jotka olivat liittokokouksen jäseniä sen hyväksyessä muutoksen. Näin hyväksytty muutos on kaikkia niitä maita sitova, jotka ovat liittokokouksen jäseniä muutoksen voimaantullessa, tai jotka tulevat jäseniksi myöhemmin; jäsenmaiden taloudellisia velvoitteita lisäävä muutos on kuitenkin ainoastaan niitä maita sitova, jotka ovat ilmoittaneet hyväksyvänsä muutoksen.

27 artikla

1. Tämä yleissopimus alistetaan tarkistettavaksi sellaisten muutosten tekemiseksi, jotka ovat oman parantamaan liiton järjestelmää.

2. Tätä tarkoitusta varten pidetään liittomaissa aika ajoin konferensseja näiden maiden valtuutettujen kesken.

3. Jollei 26 artiklan määräyksistä, jotka koskevat 22—26 artiklan muuttamista, muuta johdu, vaaditaan tämän asiakirjan tarkistukseen, liite mukaan luettuna, kaikkien äänestykseen osallistuneiden yksimielinen päätös.

28 artikla

1. a) Liittomaa, joka on allekirjoittanut tämän sopimuskirjan, voi sen ratifioida, ja jäsenmaa, joka ei ole sopimuskirjaa allekirjoittanut, voi liittyä siihen. Ratifioimis- ja liittymiskirjat talletetaan pääjohtajan huostaan.

b) Jäsenmaa voi ratifioimis- tai liittymiskirjassaan selittää, ettei sen ratifioiminen tai liittyminen koske 1—21 artiklaa eikä liitettä edellyttäen, että jos maa on aikaisemmin antanut liitteen VI artiklan 1 kappaleen mukaisen selityksen, se voi kuitenkin selittää sanotussa asiakirjassa vain, ettei

Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment of Article 22, and of the present paragraph, shall require four-fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

Article 27

(1) This Convention shall be submitted to revision with a view to the introduction of amendments designed to improve the system of the Union.

(2) For this purpose, conferences shall be held successively in one of the countries of the union among the delegates of the said countries.

(3) Subject to the provisions of Article 26 which apply to the amendment of Articles 22 to 26, any revision of this Act, including the Appendix, shall require the unanimity of the votes cast.

Article 28

(1) (a) Any country of the Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

(b) Any country of the Union may declare in its instrument of ratification or accession that its ratification or accession shall not apply to Articles 1 to 21 and the Appendix, provided that, if such country has previously made a declaration under Article VI (1) of the Appendix, then it may

sen ratifioiminen tai liittyminen koske 1—20 artiklaa.

c) Liittomaa, joka b kohdan mukaisesti on jättänyt siinä tarkoitetut määräykset ratifioimatta tai ei ole niihin liittynyt, voi milloin tahansa myöhemmin selittää ulottavansa ratifioimisen tai liittymisen koskemaan näitä määräyksiä. Tällainen selitys talletetaan pääjohtajan huostaan.

2. a) Edellä olevat 1—21 artikla ja liite tulevat voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun molemmat seuraavista ehdoista ovat täyttyneet:

(i) vähintään viisi liittomaata on ratifioinut tämän sopimuskirjan tai liittynyt siihen antamalla 1 kappaleen b kohdan mukaista selitystä,

(ii) Pariisissa 24 päivänä kesäkuuta 1971 tarkistettu yleismaailmallinen tekijänoikeussopimus on tullut Amerikan yhdysvaltoja, Espanjaa, Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyttä kuningaskuntaa sekä Ranskaa sitovaksi.

b) Edellä a kohdassa tarkoitettu voimaantulo koskee niitä liittomaita, jotka vähintään kolme kuukautta ennen sanottua voimaantuloa ovat tallettaneet ratifioimis- tai liittymiskirjansa antamalla 1 kappaleen b kohdan mukaista selitystä.

c) Liittomaan osalta, jota b kohta ei koske ja joka ratifioi tämän sopimuskirjan tai liittyy siihen antamalla 1 kappaleen b kohdan mukaista selitystä, 1—21 artikla ja liite tulevat voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin pääjohtaja on ilmoittanut asianomaisen ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamisesta, ellei talletetussa asiakirjassa ole ilmoitettu myöhempää päivämäärää. Viimeksi mainitussa tapauksessa 1—21 artikla ja liite tulevat voimaan tämän valtion osalta ilmoitettuna päivänä.

d) Edellä a—c kohdassa olevat määräykset eivät vaikuta liitteen VI artiklan soveltamiseen.

3. Liittomaan osalta, joka ratifioi tämän sopimuskirjan tai liittyy siihen antamalla 1 kappaleen b kohdan mukaisen selityksen tai sitä antamalla, 22—38 artikla tulevat voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun pääjohtaja on ilmoittanut asianomaisen ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamisesta, ellei talletetussa asiakirjassa ole ilmoitettu myöhempää päivämäärää. Viimeksi mainitussa tapauksessa 22—38 artikla tulevat voimaan tuon valtion osalta ilmoitettuna päivänä.

declare in the said instrument only that its ratification or accession shall not apply to Articles 1 to 20.

(c) Any country of the Union which, in accordance with subparagraph (b), has excluded provisions therein referred to from the effects of its ratification or accession may at any later time declare that it extends the effects of its ratification or accession to those provisions. Such declaration shall be deposited with the Director General.

(2) (a) Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force three months after both of the following two conditions are fulfilled:

(i) at least five countries of the Union have ratified or acceded to this Act without making a declaration under paragraph (1) (b),

(ii) France, Spain, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, have become bound by the Universal Copyright Convention as revised at Paris on July 24, 1971.

(b) The entry into force referred to in subparagraph (a) shall apply to those countries of the Union which, at least three months before the said entry into force, have deposited instruments of ratification or accession not containing a declaration under paragraph (1) (b).

(c) With respect to any country of the Union not covered by subparagraph (b) and which ratifies or accedes to this Act without making a declaration under paragraph (1) (b), Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force three months after the date on which the Director General has notified the deposit of the relevant instruments of ratification or accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(d) The provisions of subparagraphs (a) to (c) do not affect the application of Article VI of the Appendix.

(3) With respect to any country of the Union which ratifies or accedes to this Act with or without a declaration made under paragraph (1) (b), Articles 22 to 38 shall enter into force three months after the date on which the Director General has notified the deposit of the relevant instrument of ratification or accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, Articles 22 to 38 shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

29 artikla

1. Liittoon kuulumaton maa voi liittyä tähän sopimuskirjaan ja siten tulla tämän yleissopimuksen osapuoleksi ja liiton jäseneksi. Liittymiskirja talletetaan pääjohtajan huostaan.

2. a) Jollei b kohdasta muuta johdu, tämä yleissopimus tulee voimaan liittoon kuulumattoman valtion osalta kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun pääjohtaja on ilmoittanut sen liittymiskirjan tallettamisesta, ellei talletetussa asiakirjassa ole ilmoitettu myöhempää päivämäärää. Viimeksi mainitussa tapauksessa tämä yleissopimus tulee voimaan tuon maan osalta ilmoitettuna päivänä.

b) Jos a kohdan mukainen voimaantulo edeltää 1—21 artiklan ja liitteen voimaantuloa 28 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti, sanotun maan osalta ovat tällä välin 1—21 artiklan ja liitteen sijasta tämän yleissopimuksen Brysselin sopimuskirjan 1—20 artikla sitovia.

29^{bis} artikla

Maan, jonka osalta tämän yleissopimuksen Tukholman sopimuskirjan 22—38 artikla eivät ole sitovia, suorittama tämän sopimuskirjan ratifioiminen tai siihen liittyminen rinnastetaan, kuitenkin vain järjestön perustamista koskevan yleissopimuksen 14 artiklan 2 kappaleen soveltamisen osalta, Tukholman sopimuskirjan ratifiointiin tai siihen liittymiseen sen 28 artiklan 1 kappaleen b kohdan i alakohdan sisältämin rajoituksiin.

30 artikla

1. Jollei tämän artiklan 2 kappaleessa, 29 artiklan 1 kappaleen b kohdassa, 33 artiklan 2 kappaleessa taikka liitteessä sallituista poikkeuksista muuta johdu, merkitsee tämän yleissopimuksen ratifioiminen tai liittyminen siihen kaikkien määräysten hyväksymistä ja kaikkiin sen sisältämiin etuihin osallistumista.

2. a) Liittomaa, joka ratifioi tämän sopimuskirjan tai liittyy siihen, voi, jollei liitteen V artiklan 2 kappaleesta muuta johdu, pysyttää aikaisemmin tekemistään varaumista johtuvat edut, mikäli se antaa siitä selityksen ratifioimis- tai liittymiskirjansa tallettaessaan.

b) Liittyessään tähän yleissopimukseen liittoon kuulumaton valtio voi, jollei liitteen V artiklan 2

Article 29

(1) Any country outside the Union may accede to this Act and thereby become party to this Convention and a member of the Union. Instruments of accession shall be deposited with the Director General.

(2) (a) Subject to subparagraph (b), this Convention shall enter into force with respect to any country outside the Union three months after the date on which the Director General has notified the deposit of its instrument of accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, this Convention shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(b) If the entry into force according to subparagraph (a) precedes the entry into force of Articles 1 to 21 and the Appendix according to Article 28 (2) (a), the said country shall, in the meantime, be bound, instead of by Articles 1 to 21 and the Appendix, by Articles 1 to 20 of the Brussels Act of this Convention.

Article 29^{bis}

Ratification of or accession to this Act by any country not bound by Articles 22 to 38 of the Stockholm Act of this Convention shall, for the sole purposes of Article 14 (2) of the Convention establishing the Organization, amount to ratification of or accession to the said Stockholm Act with the limitation set forth in Article 28 (1) (b) (i) thereof.

Article 30

(1) Subject to the exceptions permitted by paragraph (2) of this Article, by Article 28 (1) (b), by Article 33 (2), and by the Appendix, ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the provisions and admission to all the advantages of this Convention.

(2) (a) Any country of the Union ratifying or acceding to this Act may, subject to Article V (2) of the Appendix, retain the benefit of the reservations it has previously formulated on condition that it makes a declaration to that effect at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession.

(b) Any country outside the Union may declare, in acceding to this Convention and subject

kappaleesta muuta johdu, selittää aikovansa ainakin väliaikaisesti korvata tämän sopimuskirjan käännösoikeutta koskevan 8 artiklan Pariisissa vuonna 1896 täydennetyin liittoa koskevan vuoden 1886 yleissopimuksen 5 artiklan määräyksillä sillä nimenomaisella edellytyksellä, että määräyksiä sovelletaan vain tässä maassa yleisesti käytetyille kielelle tehtäviin käännöksiin. Jollei liitteen I artiklan 6 kappaleen b kohdasta muuta johdu, maalla on oikeus myöntää niiden teosten käännösoikeudelle, joiden alkuperämaa on tällaisen varauksen tehnyt maa, vastaavanlainen suoja, jota viimeksi mainittu maa itse antaa.

c) Maa voi peruuttaa tällaiset varaukset milloin tahansa pääjohtajalle osoitetulla ilmoituksella.

31 artikla

1. Maa voi ratifioimis- tai liittymiskirjassaan selittää tai koska tahansa myöhemmin kirjallisella ilmoituksella tiedottaa pääjohtajalle, että tätä yleissopimusta on sovellettava kaikilla tai joillakin selityksessä tai ilmoituksessa mainituilla sellaisilla alueilla, joiden ulkoisista suhteista tämä maa vastaa.

2. Maa, joka on antanut tällaisen selityksen tai tehnyt tällaisen ilmoituksen, voi koska tahansa ilmoittaa pääjohtajalle, että tätä yleissopimusta ei enää sovelleta näihin alueisiin tai osaan niistä.

3. a) Selitys, joka on annettu 1 kappaleen mukaisesti, tulee voimaan samana päivänä kuin se ratifioiminen tai liittyminen, jota koskevaan asiakirjaan selitys sisältyy, ja ilmoitus, joka on tehty sanotun kappaleen mukaisesti, tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun pääjohtaja on tehnyt sitä koskevan ilmoituksen.

b) Ilmoitus, joka on tehty 2 kappaleen mukaisesti, tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua siitä, kun pääjohtaja on sen vastaanottanut.

4. Tätä artiklaa ei ole tulkittava niin, että se merkitsisi liittomaan taholta minkään sellaisen alueen tosiasiallisen aseman tunnustamista tai hiljaista hyväksymistä, jonka toinen liittomaa on 1 kappaleen mukaan antamansa selityksen nojalla saattanut tämän yleissopimuksen piiriin.

32 artikla

1. Tämä sopimuskirja korvaa liittomaiden välillä ja siinä laajuudessa, kuin se on sovellettavissa, 9 päivänä syyskuuta 1886 tehdyn Bernin yleissopimuksen ja myöhemmät sen tarkistami-

to Article V (2) of the Appendix, that it intends to substitute, temporarily at least, for Article 8 of this Act concerning the right of translation, the provisions of Article 5 of the Union Convention of 1886, as completed at Paris in 1896, on the clear understanding that the said provisions are applicable only to translations into a language in general use in the said country. Subject to Article I (6) (b) of the Appendix, any country has the right to apply, in relation to the right of translation of works whose country of origin is a country availing itself of such a reservation; a protection which is equivalent to the protection granted by the latter country.

(c) Any country may withdraw such reservations at any time by notification addressed to the Director General.

Article 31

(1) Any country may declare in its instrument of ratification or accession, or may inform the Director General by written notification at any time thereafter, that this Convention shall be applicable to all or part of those territories, designated in the declaration or notification, for the external relations of which it is responsible.

(2) Any country which has made such a declaration or given such a notification may, at any time, notify the Director General that this Convention shall cease to be applicable to all or part of such territories.

(3) (a) Any declaration made under paragraph (1) shall take effect on the same date as the ratification or accession in which it was included, and any notification given under that paragraph shall take effect three months after its notification by the Director General.

(b) Any notification given under paragraph (2) shall take effect twelve months after its receipt by the Director General.

(4) This Article shall in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a country of the Union of the factual situation concerning a territory to which this Convention is made applicable by another country of the Union by virtue of a declaration under paragraph (1).

Article 32

(1) This Act shall, as regards relations between the countries of the Union, and to the extent that it applies, replace the Berne Convention of September 9, 1886, and the subsequent Acts of

seksi tehdyt sopimuskirjat. Aikaisemmin voimassa olleita sopimuskirjoja sovelletaan edelleen kokonaisuudessaan tai siinä laajuudessa kuin tämä sopimuskirja ei niitä edellä olevan virkkeen mukaisesti korvaa, niiden liittomaiden osalta, jotka eivät ratifioi tätä sopimuskirjaa tai siihen liity.

2. Liittoon kuulumattomat maat, jotka tulevat tämän sopimuskirjan osapuoliksi, soveltavat sitä, jollei 3 kappaleesta muuta johdu, kaikkiin niihin liittomaihin, joiden osalta tämä sopimuskirja ei ole sitova tai jotka, joskin tämä sopimuskirja on niitä sitova, ovat antaneet 28 artiklan 1 kappaleen b kohdan mukaisen selityksen. Nämä maat hyväksyvät, että sanotut liittomaat niihin nähdessä:

(i) soveltavat sen viimeisimmän sopimuskirjan määräyksiä, joka on niitä sitova, sekä

(ii) jollei liitteen I artiklan 6 kappaleesta muuta johdu, ovat oikeutettuja saattamaan suojan tämän sopimuskirjan edellyttämälle tasolle.

3. Maa, joka on käyttänyt hyväkseen jotakin liitteessä edellytetyistä oikeutuksista, voi soveltaa käyttämäänsä oikeutusta tai käyttämiään oikeutuksia koskevia liitteen määräyksiä suhteessaan sellaiseen toiseen liittomaahan, jonka osalta tämä sopimuskirja ei ole sitova, edellyttäen, että viimeksi mainittu maa on hyväksynyt sanottujen määräysten soveltamisen.

33 artikla

1. Kahden tai useamman liittomaan väliset tämän yleissopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat erimielisyydet, joita ei ole voitu neuvoteltuteitse ratkaista, voi mikä tahansa asianomaisista maista jättää Kansainvälisen tuomioistuimen ratkaistavaksi tuomioistuimen sääntöjen mukaisella hakemuksella, elleivät asianomaiset maat sovi erimielisyyksien ratkaisemisesta muulla tavalla. Maan, joka on jättänyt erimielisyyksien ratkaisemisen tuomioistuimelle, on ilmoitettava siitä kansainväliselle toimistolle; kansainvälinen toimisto ilmoittaa asiasta muille liittomaille.

2. Maa voi allekirjoittaessaan tämän sopimuskirjan taikka tallettaessaan ratifioimis- tai liittymiskirjansa selittää, ettei se pidä 1 kappaleen määräyksiä itseään sitovina. Tällaisen maan ja muun liittomaan välisissä erimielisyyksissä ei sovelleta 1 kappaleen määräyksiä.

3. Maa, joka on antanut 2 kappaleen määräysten soveltamista koskevan selityksen, voi milloin tahansa peruuttaa selityksensä pääjohtajalle osoitettulla ilmoituksella.

revision. The Acts previously in force shall continue to be applicable, in their entirety or to the extent that this Act does not replace them by virtue of the preceding sentence, in relations with countries of the Union which do not ratify or accede to this Act.

(2) Countries outside the Union which become party to this Act shall, subject to paragraph (3), apply it with respect to any country of the Union not bound by this Act or which, although bound by this Act, has made a declaration pursuant to Article 28 (1) (b). Such countries recognize that the said country of the Union, in its relations with them:

(i) may apply the provisions of the most recent Act by which it is bound, and

(ii) subject to Article I (6) of the Appendix, has the right to adapt the protection to the level provided for by this Act.

(3) Any country which has availed itself of any of the faculties provided for in the Appendix may apply the provisions of the Appendix relating to the faculty or faculties of which it has availed itself in its relations with any other country of the Union which is not bound by this Act, provided that the latter country has accepted the application of the said provisions.

Article 33

(1) Any dispute between two or more countries of the Union concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, may, by any one of the countries concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The country bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other countries of the Union.

(2) Each country may, at the time it signs this Act or deposits its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1). With regard to any dispute between such country and any other country of the Union, the provisions of paragraph (1) shall not apply.

(3) Any country having made a declaration in accordance with the provisions of paragraph (2) may, at any time, withdraw its declaration by notification addressed to the Director General.

34 artikla

1. Jollei 29^{bis} artiklasta muuta johdu, mikään maa ei voi ratifioida tämän yleissopimuksen aikaisempia sopimuskirjoja eikä liittyä niihin sen jälkeen, kun 1—21 artikla ja liite ovat tulleet voimaan.

2. Sen jälkeen kun 1—21 artikla ja liite ovat tulleet voimaan, mikään maa ei voi antaa Tukholman sopimuskirjaan liitetyn kehitysmaita koskevan pöytäkirjan 5 artiklan mukaista selitystä.

35 artikla

1. Tämän yleissopimuksen voimassaoloaikaa ei ole rajoitettu.

2. Maa voi irtisanoutua tästä sopimuskirjasta pääjohtajalle osoitetulla ilmoituksella. Irtisanominen käsittää myös kaikkien aikaisempien sopimuskirjojen irtisanomisen ja tulee voimaan ainoastaan irtisanoutuneen maan osalta yleissopimuksen jäädessä voimaan muiden liittomaiden osalta.

3. Irtisanominen tulee voimaan yhden vuoden kuluttua siitä päivästä, jolloin pääjohtaja on vastaanottanut ilmoituksen.

4. Maa ei voi käyttää tämän artiklan mukaista irtisanomisoikeutta, ennen kuin viisi vuotta on kulunut siitä päivästä, jolloin se on tullut liiton jäseneksi.

36 artikla

1. Tämän yleissopimuksen osapuolena oleva maa sitoutuu toteuttamaan valtiosääntönsä mukaisesti ne järjestelyt, jotka ovat välttämättömiä tämän yleissopimuksen soveltamisen varmistamiseksi.

2. Tämän yleissopimuksen tullessa jotakin maata sitovaksi sen edellytetään pystyvän lainsäädäntönsä mukaisesti panemaan täytäntöön tämän yleissopimuksen määräykset.

37 artikla

1. a) Tämä sopimuskirja allekirjoitetaan yhtenä englannin- ja ranskankielisenä kappaleena ja, jollei 2 kappaleesta muuta johdu, talletetaan pääjohtajan huostaan.

b) Neuvoteltuaan asianomaisten hallitusten kanssa pääjohtaja laadituttaa sopimuksesta viralliset tekstit arabian, espanjan, italian, portugalil- ja saksan kielellä sekä sellaisilla muilla kielillä, jotka liittokokous voi määrätä.

Article 34

(1) Subject to Article 29^{bis}, no country may ratify or accede to earlier Acts of this Convention once Articles 1 to 21 and the Appendix have entered into force.

(2) Once Articles 1 to 21 and the Appendix have entered into force, no country may make a declaration under Article 5 of the Protocol Regarding Developing Countries attached to the Stockholm Act.

Article 35

(1) This Convention shall remain in force without limitation as to time.

(2) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of all earlier Acts and shall affect only the country making it, the Convention remaining in full force and effect as regards the other countries of the Union.

(3) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(4) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Union.

Article 36

(1) Any country Party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.

(2) It is understood that, at the time a country becomes bound by this Convention, it will be in a position under its domestic law to give effect to the provisions of this Convention.

Article 37

(1) (a) This Act shall be signed in a single copy in the French and English languages and, subject to paragraph (2), shall be deposited with the Director General.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, German, Italian, Portuguese and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

c) Eri tekstien tulkintaa koskeissa erimielisyyksissä on ranskankielinen teksti todistusvoimainen.

2. Tämä sopimuskirja on avoinna allekirjoittamista varten 31 päivään tammikuuta 1972. Mainittuun päivään asti 1 kappaleen a kohdassa tarkoitettu sopimuskappale on talletettuna Ranskan tasavallan hallituksen huostaan.

3. Pääjohtaja toimittaa kaikkien liittomaiden hallituksille sekä pyynnöstä muunkin maan hallitukselle kaksi oikeaksi todistettua jäljennöstä tämän sopimuskirjan allekirjoitetusta tekstistä.

4. Pääjohtaja huolehtii tämän sopimuskirjan rekisteröimisestä Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristössä.

5. Pääjohtaja ilmoittaa kaikkien liittomaiden hallituksille allekirjoittamisista, ratifioimis- ja liittymiskirjojen tallettamisista sekä ilmoituksista, jotka sisältyvät näihin asiakirjoihin tai jotka on tehty 28 artiklan 1 kappaleen c kohdan, 30 artiklan 2 kappaleen a ja b kohdan sekä 33 artiklan 2 kappaleen mukaisesti, tämän sopimuskirjan määräysten voimaantulosta, irtisanomista koskevista ilmoituksista sekä niistä ilmoituksista, jotka on annettu 30 artiklan 2 kappaleen c kohdan, 31 artiklan 1 ja 2 kappaleen, 33 artiklan 3 kappaleen sekä 38 artiklan 1 kappaleen samoin kuin liitteen perusteella.

38 artikla

1. Liittomaat, jotka eivät ole ratifioineet tätä sopimuskirjaa tai siihen liittyneet ja joiden osalta tämän yleissopimuksen Tukholman sopimuskirjan 22—26 artikla eivät ole sitovia, voivat halutessaan käyttää 26 päivään huhtikuuta 1975 asti sanotuissa artikloissa tarkoitettuja oikeuksia siten, kuin sanotut artiklat olisivat niitä sitovia. Maan, joka haluaa käyttää sanottuja oikeuksia, tulee antaa siitä kirjallinen ilmoitus pääjohtajalle; ilmoitus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin se on vastaanotettu. Näitä maita pidetään liittokokouksen jäseninä mainittuun päivään asti.

2. Niin kauan kuin kaikki liittomaat eivät ole järjestön jäseniä, toimii järjestön kansainvälinen toimisto myös liiton toimistona sekä pääjohtaja tämän toimiston johtajana.

3. Kun kaikki liittomaat ovat tulleet järjestön jäseniksi, siirtyvät liittotoimiston oikeudet ja velvollisuudet samoin kuin sen omaisuus järjestön kansainväliselle toimistolle.

(c) In case of differences of opinion on the interpretation of the various texts, the French text shall prevail.

(2) This Act shall remain open for signature until January 31, 1972. Until that date, the copy referred to in paragraph (1) (a) shall be deposited with the Government of the French Republic.

(3) The Director General shall certify and transmit two copies of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Union and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries of the Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession and any declarations included in such instruments or made pursuant to Articles 28 (1) (c), 30 (2) (a) and (b), and 33 (2), entry into force of any provisions of this Act, notifications of denunciation, and notifications pursuant to Articles 30 (2) (c), 31 (1) and (2), 33 (3), and 38 (1), as well as the Appendix.

Article 38

(1) Countries of the Union which have not ratified or acceded to this Act and which are not bound by Articles 22 to 26 of the Stockholm Act of this Convention may, until April 26, 1975, exercise, if they so desire, the rights provided under the said Articles as if they were bound by them. Any country desiring to exercise such rights shall give written notification to this effect to the Director General; this notification shall be effective on the date of its receipt. Such countries shall be deemed to be members of the Assembly until the said date.

(2) As long as all the countries of the Union have not become Members of the Organization, the International Bureau of the Organization shall also function as the Bureau of the Union, and the Director General as the Director of the said Bureau.

(3) Once all the countries of the Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of the Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.

Liite

I artikla

1. Yhdistyneiden kansakuntien yleiskokouksen vakiintuneen käytännön mukaan kehitysmaana pidetty maa, joka ratifioi tämän sopimuskirjan, jonka erottamaton osa tämä liite on, tai liittyy siihen, ja joka taloudellisen tilansa ja sosiaaliset tai sivistykselliset tarpeensa huomioon ottaen ei katso voivansa välittömästi ryhtyä toimenpiteisiin kaikkien tässä sopimuskirjassa mainittujen oikeuksien suojaamiseksi, voi pääjohtajalle talletettavalla ilmoituksella tallettaessaan ratifioimis- tai liittymiskirjansa tai, jollei V artiklan 1 kappaleen c kohdasta muuta johdu, milloin tahansa sen jälkeen selittää käyttävänsä hyväkseen II artiklan mukaista oikeutta tai III artiklan mukaista oikeutta taikka molempia näistä oikeuksista. Se voi II artiklan mukaisen oikeuden käyttämisen sijasta antaa selityksen V artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaisesti.

2. a) Edellä 1 kappaleessa tarkoitettu selitys, joka on annettu kymmenen vuoden määräajan kuluessa 1—21 artiklan sekä 28 artiklan 2 kappaleen mukaisesti tämän liitteen voimaantulosta, on voimassa sanotun määräajan päättymiseen asti. Se voidaan uudistaa kokonaan tai osaksi uudeksi kymmenvuotiskaudeksi tekemällä ilmoitus, joka talletetaan pääjohtajalle enintään viisi-toista ja vähintään kolme kuukautta ennen kulumassa olevan kymmenvuotiskauden päättymistä.

b) Edellä 1 kappaleessa tarkoitettu selitys, josta on ilmoitettu kymmenen vuoden määräajan kuluessa siitä kun 1—21 artikla ja tämä liite ovat 28 artiklan 2 kappaleen mukaisesti tulleet voimaan, on voimassa tuolloin kulumassa olevan kymmenvuotiskauden päättymiseen asti. Tällaisen selityksen voi uudistaa a kohdan toisen virkkeen mukaisesti.

3. Liittomaa, jota on lakattu pitämästä 1 kappaleessa tarkoitettuna kehitysmaana, ei ole enää oikeutettu uudistamaan 2 kappaleen mukaista selitystään eikä, riippumatta siitä, peruutako se virallisesti selityksensä, saa käyttää 1 kappaleessa mainittuja oikeuksia joko tuolloin kulumassa olevan kymmenvuotiskauden päätyttyä tai kolmen vuoden kuluttua siitä, kun sitä on lakattu pitämästä kehitysmaana, riippuen siitä, kumpi määräajoista päättyy myöhemmin.

Appendix

Article I

(1) Any country regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations which ratifies or accedes to this Act, of which this Appendix forms an integral part, and which, having regard to its economic situation and its social or cultural needs, does not consider itself immediately in a position to make provision for the protection of all the rights as provided for in this Act, may, by a notification deposited with the Director General at the time of depositing its instrument of ratification or accession or, subject to Article V (1) (c), at any time thereafter, declare that it will avail itself of the faculty provided for in Article II, or of the faculty provided for in Article III, or of both of those faculties. It may, instead of availing itself of the faculty provided for in Article II, make a declaration according to Article V (1) (a).

(2) (a) Any declaration under paragraph (1) notified before the expiration of the period of ten years from the entry into force of Articles 1 to 21 and this Appendix according to Article 28 (2) shall be effective until the expiration of the said period. Any such declaration may be renewed in whole or in part for periods of ten years each by a notification deposited with the Director General not more than fifteen months and not less than three months before the expiration of the ten-year period then running.

(b) Any declaration under paragraph 1 notified before the expiration of the period of ten years from the entry into force of Articles 1 to 21 and this Appendix according to Article 28 (2) shall be effective until the expiration of the ten-year period then running. Any such declaration may be renewed as provided for in the second sentence of subparagraph (a).

(3) Any country of the Union which has ceased to be regarded as a developing country as referred to in paragraph (1) shall no longer be entitled to renew its declaration as provided in paragraph (2), and, whether or not it formally withdraws its declaration, such country shall be precluded from availing itself of the faculties referred to in paragraph (1) from the expiration of the ten-year period then running or from the expiration of a period of three years after it has ceased to be regarded as a developing country, whichever period expires later.

4. Milloin 1 tai 2 kappaleen mukaan annetun selityksen voimassaolon lakatessa jäljellä on tämän liitteen määräysten nojalla myönnettyllä luvalla valmistettuja kappaleita, saa niitä edelleen levittää, kunnes niiden painos on loppunut.

5. Maa, jonka osalta tämän sopimuskirjan määräykset ovat sitovia ja joka on tallettanut 31 artiklan 1 kappaleen mukaisesti selityksen tai ilmoituksen sopimuskirjan soveltamisesta sellaiseen erityiseen alueeseen, jonka voidaan katsoa olevan samassa asemassa kuin 1 kappaleessa tarkoitetut maat, voi antaa tuon alueen osalta 1 kappaleessa tarkoitetun selityksen tai 2 kappaleessa tarkoitetun uudistamista koskevan ilmoituksen. Niin kauan kuin tällainen selitys tai ilmoitus on voimassa, sovelletaan tämän liitteen määräyksiä asianomaiseen alueeseen.

6. a) Se, että jokin maa käyttää hyväkseen jotakin 1 kappaleessa tarkoitettua oikeuksista, ei oikeuta toista maata myöntämään niille teoksille, joiden alkuperämaa on ensiksi mainittu maa, vähäisempää suojaa kuin mihin se on velvollinen 1—20 artiklan nojalla.

b) Ennen I artiklan 3 kappaleen mukaisen määräajan päättymistä ei oikeutta soveltaa 30 artiklan 2 kappaleen b kohdan toisessa virkkeessä tarkoitettua vastavuoroista kohtelua saa käyttää hyväksi sellaisten teosten osalta, joiden alkuperämaa on V artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaisen selityksen tehnyt maa.

II artikla

1. Maa, joka on selittänyt käyttävänsä hyväkseen tämän artiklan myöntämää oikeutta, on oikeutettu painettujen tai vastaavassa muodossa julkaistujen teosten osalta korvaamaan 8 artiklan edellyttämän yksinomaisten käännösoikeuden sellaisella järjestelmällä, jonka mukaan asianomainen viranomainen jäljempänä lueteltavin ehdoin, myöntää lupia, jotka eivät sisällä yksinoikeutta eivätkä ole siirrettävissä, jollei IV artiklasta muuta johdu.

2. a) Milloin kolmen vuoden tai edellä mainitun maan kansallisessa lainsäädännössä määrätyn pidemmän määräajan kuluttua siitä päivästä, jolloin teos on ensimmäisen kerran julkaistu, käännösoikeuden haltijan toimesta tai hänen luvallaan ei ole julkaistu teoksesta käännöstä tuossa maassa yleisesti käytetyllä kielellä, jokainen tämän maan kansallinen voi, jollei 3 kappaleesta muuta johdu, saada luvan teoksen kääntämiseen

(4) Where, at the time when the declaration made under paragraph (1) or (2) ceases to be effective, there are copies in stock which were made under a license granted by virtue of this Appendix, such copies may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(5) Any country which is bound by the provisions of this Act and which has deposited a declaration or a notification in accordance with Article 31 (1) with respect to the application of this Act to a particular territory, the situation of which can be regarded as analogous to that of the countries referred to in paragraph (1), may, in respect of such territory, make the declaration referred to in paragraph (1) and the notification of renewal referred to in paragraph (2). As long as such declaration or notification remains in effect, the provisions of this Appendix shall be applicable to the territory in respect of which it was made.

(6) (a) The fact that a country avails itself of any of the faculties referred to in paragraph (1) does not permit another country to give less protection to works of which the country of origin is the former country than it is obliged to grant under Articles 1 to 20.

(b) The right to apply reciprocal treatment provided for in Article 30 (2) (b), second sentence, shall not, until the date on which the period applicable under Article I (3) expires, be exercised in respect of works the country of origin of which is a country which has made a declaration according to Article V (1) (a).

Article II

(1) Any country which has declared that it will avail itself of the faculty provided for in this Article shall be entitled, so far as works published in printed or analogous forms of reproduction are concerned, to substitute for the exclusive right of translation provided for in Article 8 a system of non-exclusive and non-transferable licenses, granted by the competent authority under the following conditions and subject to Article IV.

(2) (a) Subject to paragraph (3), if, after the expiration of a period of three years, or of any longer period determined by the national legislation of the said country, commencing on the date of the first publication of the work, a translation of such work has not been published in a language in general use in that country by the owner of the right of translation, or with his authorization, any national of such country may

sanotulle kielelle ja käännöksen julkaisemiseen painetussa tai vastaavassa muodossa.

b) Tämän artiklan ehtojen mukainen lupa voidaan myös myöntää, jos puheena olevalla kielellä julkaistun käännöksen kaikki painokset ovat loppuneet.

3. a) Sellaiselle kielelle tehtyjen käännösten osalta, jota ei yleisesti käytetä missään liittoon kuuluvassa kehittyneessä maassa, sovelletaan 2 kappaleen a kohdassa tarkoitetun kolmen vuoden määräajan sijasta yhden vuoden määräaika.

b) Edellä 1 kappaleessa tarkoitettu maa voi sellaisten liittoon kuuluvien kehittyneiden maiden, joissa yleisesti käytetään samaa kieltä, yksimielisesti antaman suostumuksen perusteella korvata tälle kielelle tehtyjen käännösten osalta 2 kappaleen a kohdassa tarkoitetun kolmen vuoden määräajan tällaisen suostumuksen mukaisella lyhyemmällä, kuitenkin vähintään yhden vuoden pituisella määräajalla. Edellä olevan virkkeen määräyksiä ei kuitenkaan sovelleta, milloin kysymyksessä on englannin, espanjan tai ranskan kieli. Hallitusten, jotka ovat tehneet tällaisen sopimuksen, on ilmoitettava siitä pääjohtajalle.

4. a) Tämän artiklan mukaista kolmen vuoden jälkeen saatavaa lupaa ei myönnetä, ennen kuin kuuden kuukauden lisämääräaika on päättynyt, eikä yhden vuoden jälkeen saatavaa lupaa, ennen kuin yhdeksän kuukauden lisämääräaika on päättynyt

(i) siitä päivästä lukien, jolloin hakija täyttää IV artiklan 1 kappaleessa mainitut vaatimukset, tai

(ii) milloin käännösoikeuden haltijan henkilöllisyyttä tai osoitetta ei tunneta, siitä päivästä lukien, jolloin hakija lähettää IV artiklan 2 kappaleessa edellytetyllä tavalla jäljennökset luvan myöntäville viranomaiselle jättämästään hakemuksesta.

b) Jos sanotun kuuden tai yhdeksän kuukauden määräajan kuluessa käännösoikeuden haltijan toimesta tai hänen luvallaan käännös julkaistaan sillä kielellä, jota hakemus koskee, lupaa ei tämän artiklan nojalla myönnetä.

5. Tämän artiklan mukainen lupa myönnetään vain koulu-, yliopisto- tai tutkimustarkoituksiin.

6. Jos käännösoikeuden haltijan toimesta tai hänen luvallaan teoksen käännös julkaistaan hinnasta, joka on verrattavissa kysymyksessä olevassa

obtain a license to make a translation of the work in the said language and publish the translation in printed or analogous forms of reproduction.

(b) A license under the conditions provided for in this Article may also be granted if all the editions of the translation published in the language concerned are out of print.

(3) (a) In the case of translations into a language which is not in general use in one or more developed countries which are members of the Union, a period of one year shall be substituted for the period of three years referred to in paragraph (2) (a).

(b) Any country referred to in paragraph (1) may, with the unanimous agreement of the developed countries which are members of the Union and in which the same language is in general use, substitute, in the case of translations into that language, for the period of three years referred to in paragraph (2) (a) a shorter period as determined by such agreement but not less than one year. However, the provisions of the foregoing sentence shall not apply where the language in question is English, French or Spanish. The Director General shall be notified of any such agreement by the Governments which have concluded it.

(4) (a) No license obtainable after three years shall be granted under this Article until a further period of six months has elapsed, and no license obtainable after one year shall be granted under this Article until a further period of nine months has elapsed

(i) from the date on which the applicant complies with the requirements mentioned in Article IV (1), or

(ii) where the identity or the address of the owner of the right of translation is unknown, from the date on which the applicant sends, as provided for in Article IV (2), copies of his application submitted to the authority competent to grant the license.

(b) If, during the said period of six or nine months, a translation in the language in respect of which the application was made is published by the owner of the right of translation or with his authorization, no license under this Article shall be granted.

(5) Any license under this Article shall be granted only for the purpose of teaching, scholarship or research.

(6) If a translation of a work is published by the owner of the right of translation or with his authorization at a price reasonably related to that

maassa vastaavanlaisista teoksista tavanomukaisesti suoritettaviin hintoihin, lakkaa tämän artiklan nojalla myönnetty lupa olemasta voimassa, jos käännös on tehty samalle kielelle ja on olennaisesti samansisältöinen kuin luvan perusteella julkaistu käännös. Ennen luvan voimassaolon lakkaamista valmistettuja kappaleita saadaan kuitenkin levittää, kunnes niiden painos on loppunut.

7. Pääasiassa kuvituksia käsittävien teosten osalta voidaan lupa tekstikäännöksen suorittamiseen ja julkaisemiseen sekä kuvitusten toisintamiseen ja julkaisemiseen myöntää ainoastaan, mikäli myös III artiklassa mainitut ehdot on täytetty.

8. Tämän artiklan mukaista lupaa ei myönnettä, milloin tekijä on poistanut kaikki teoksensa kappaleet levityksestä.

9. a) Lupa kääntää teos, joka on julkaistu painettuna tai vastaavassa muodossa, voidaan myös myöntää sellaiselle yleisradiointiyritykselle, jonka päätoimipaikka on 1 kappaleessa tarkoitussa maassa, sanotun yrityksen tuon maan asianomaiselle viranomaiselle tekemästä hakemuksesta, edellyttäen, että kaikki seuraavat ehdot on täytetty:

(i) käännös tehdään sanotun maan lainsäädännön mukaisesti valmistetusta ja hankitusta kappaleesta;

(ii) käännös on käytettävissä vain yleisradiolähetyksissä, joiden tarkoituksena on yksinomaan joko opetus taikka tieteellis- tai teknisluonteisten tietojen levittäminen tietyn ammattialan asiantuntijoille;

(iii) käännöstä käytetään yksinomaan ii alakohdassa tarkoitettuihin tarkoituksiin laillisesti tehdyissä ja sanotun maan alueella oleville vastaanottajille tarkoitetuissa yleisradiolähetyksissä, mukaan luettuina yleisradiolähetykset, jotka on tehty ääni- tai kuvatallenteiden avulla laillisesti ja yksinomaan tällaisia yleisradiolähetyksiä varten.

(iv) mihinkään käännöksen käyttöön ei liity ansiotarkoitusta.

b) Yleisradiointiyrityksen tämän kappaleen nojalla myönnettyllä luvalla tekemiä käännöksen ääni- tai kuvatallenteilla voi a kohdassa mainittuihin tarkoituksiin ja siinä mainituin ehdoin sekä tuon yrityksen suostumuksella käyttää myös muu yleisradiointiyritys, jonka päätoimipaikka on siinä maassa, jonka asianomainen viranomainen on myöntänyt kysymyksessä olevan luvan.

normally charged in the country for comparable works, any license granted under this Article shall terminate if such translation is in the same language and with substantially the same content as the translation published under the license. Any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(7) For works which are composed mainly of illustrations, a license to make and publish a translation of the text and to reproduce and publish the illustrations may be granted only if the conditions of Article III are also fulfilled.

(8) No license shall be granted under this Article when the author has withdrawn from circulation all copies of his work.

(9) a) A license to make a translation of a work which has been published in printed or analogous forms of reproduction may also be granted to any broadcasting organization having its headquarters in a country referred to in paragraph (1), upon an application made to the competent authority of that country by the said organization, provided that all of the following conditions are met:

(i) the translation is made from a copy made and acquired in accordance with the laws of the said country;

(ii) the translation is only for use in broadcasts intended exclusively for teaching or for the dissemination of the results of specialized technical or scientific research to experts in a particular profession;

(iii) the translation is used exclusively for the purposes referred to in condition (ii) through broadcasts made lawfully and intended for recipients on the territory of the said country, including broadcasts made through the medium of sound or visual recordings lawfully and exclusively made for the purpose of such broadcasts;

(iv) all uses made of the translation are without any commercial purpose.

(b) Sound or visual recordings of a translation which was made by a broadcasting organization under a license granted by virtue of this paragraph may, for the purposes and subject to the conditions referred to in subparagraph (a) and with the agreement of that organization, also be used by any other broadcasting organization having its headquarters in the country whose competent authority granted the license in question.

c) Mikäli kaikki a kohdassa mainitut edellytykset ja ehdot on täytetty, yleisradiointiyriykselle voidaan myös myöntää lupa audiovisuaaliseen tallenteeseen sisältyvän tekstin kääntämiseen, milloin tallenne on valmistettu ja julkaistu yksinomaan koulu- ja yliopistokäyttöä varten.

d) Jollei a—c kohdasta muuta johdu, sovelletaan edellä olevien kappaleiden määräyksiä tämän kappaleen mukaisen luvan myöntämiseen ja käyttöön.

III artikla

1. Maa, joka on selittänyt käyttävänsä hyväksen tässä artiklassa myönnettyä oikeutta, on oikeutettu korvaamaan 9 artiklan edellyttämän yksinoikeuden toisintamiseen sellaisella järjestelmällä, jonka mukaan asianomainen viranomaisen jäljempänä lueteltavin ehdoin myöntää lupia, jotka eivät sisällä yksinoikeutta eivätkä ole siirrettävissä, jollei IV artiklasta muuta johdu.

2. a) Jos teoksen osalta, johon tätä artiklaa 7 kappaleen mukaisesti sovelletaan:

(i) 3 kappaleessa tarkoitetun määräajan kuluessa, joka lasketaan siitä päivästä, jolloin teoksen tietty painos on ensimmäisen kerran julkaistu, tai

(ii) samasta päivästä laskettavan, 1 kappaleessa tarkoitetun maan kansallisessa lainsäädännössä määrätyn pidemmän määräajan kuluessa,

ei toisintamisoikeuden haltijan toimesta eikä hänen luvallaan ole saatettu myytäväksi tämän painoksen kappaleita tuossa maassa yleisön tai koulu- ja yliopisto-opetuksen tarpeita varten hinnasta, joka on verrattavissa tuossa maassa vastaavanlaisista teoksista tavanmukaisesti suoritettavaan hintaan, jokainen tuon maan kansalainen voi saada luvan painoksen toisintamiseen ja julkaisemiseen koulu- ja yliopisto-opetuksen tarpeita varten mainittuun tai sitä alempaan hintaan.

b) Lupa sellaisen painoksen toisintamiseen ja julkaisemiseen, jota on levitetty a kohdassa mainitulla tavalla, voidaan niin ikään myöntää tämän artiklan edellyttämin ehdoin, jos tapaukseen sovellettavan määräajan kuluttua tämän painoksen asianomaisella luvalla valmistettuja kappaleita ei ole kuuteen kuukauteen ollut kysymyksessä olevassa maassa kaupan yleisön tai koulu- ja yliopisto-opetuksen tarpeita varten hinnasta, joka on verrattavissa tässä maassa vastaavanlaisista teoksista tavanmukaisesti suoritettavaan hintaan.

(c) Provided that all of the criteria and conditions set out in subparagraph (a) are met, a license may also be granted to a broadcasting organization to translate any text incorporated in an audio-visual fixation where such fixation was itself prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

(d) Subject to subparagraphs (a) to (c), the provisions of the preceding paragraphs shall apply to the grant and exercise of any license granted under this paragraph.

Article III

(1) Any country which has declared that it will avail itself of the faculty provided for in this Article shall be entitled to substitute for the exclusive right of reproduction provided for in Article 9 a system of non-exclusive and non-transferable licenses, granted by the competent authority under the following conditions and subject to Article IV.

(2) (a) If, in relation to a work to which this Article applies by virtue of paragraph (7), after the expiration of

(i) the relevant period specified in paragraph (3), commencing on the date of first publication of a particular edition of the work, or

(ii) any longer period determined by national legislation of the country referred to in paragraph (1), commencing on the same date,

copies of such edition have not been distributed in that country to the general public or in connection with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any national of such country may obtain a license to reproduce and publish such edition at that or a lower price for use in connection with systematic instructional activities.

(b) A license to reproduce and publish an edition which has been distributed as described in subparagraph (a) may also be granted under the conditions provided for in this Article if, after the expiration of the applicable period, no authorized copies of that edition have been on sale for a period of six months in the country concerned to the general public or in connection with systematic instructional activities at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works.

3. Edellä 2 kappaleen a kohdan i alakohdassa tarkoitettu määräaika on viisi vuotta, paitsi että

(i) matemaattisten tieteiden, luonnontieteiden ja teknologian alaan kuuluvien teosten osalta määräaika on kolme vuotta;

(ii) mielikuvituksen varaisten teosten, kuten romaanien, runo-, näytelmä- ja musiikkiteosten sekä taidekirjojen osalta määräaika on seitsemän vuotta.

4. a) Kolmen vuoden jälkeen saatavaa lupaa ei tämän artiklan nojalla saa myöntää ennen kuin kuusi kuukautta on kulunut

(i) siitä päivästä, jolloin hakija täyttää IV artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut vaatimukset, tai

(ii) milloin toisintamisoikeuden haltijan henkilöllisyyttä tai osoitetta ei tunneta, siitä päivästä, jolloin hakija lähettää IV artiklan 2 kappaleessa tarkoitettulla tavalla jäljennökset luvan myöntävälle viranomaiselle tekemästään hakemuksesta.

b) Jos muissa tapauksissa IV artiklan 2 kappale on sovellettavissa, lupaa ei voida myöntää ennen kuin kolme kuukautta on kulunut hakemuksen jäljennösten lähettämisestä.

c) Jos teos on 2 kappaleen a kohdassa kuvatulla tavalla saatettu myytäväksi a ja b kohdassa tarkoitettujen kuuden tai kolmen kuukauden määräajan kuluessa, lupaa ei myönnetä tämän artiklan nojalla.

d) Lupaa ei voida myöntää, jos tekijä on poistanut levityksestä sen painoksen kaikki kappaleet, jonka toisintamista tai julkaisemista varten lupaa on haettu.

5. Teoksen käännöksen toisintamis- ja julkaisemislupaa ei myönnetä tämän artiklan nojalla seuraavissa tapauksissa:

(i) kun kysymyksessä olevaa käännöstä ei ole julkaistu käännösoikeuden haltijan toimesta tai hänen luvallaan, tai

(ii) kun käännöstä ei ole tehty siinä maassa yleisesti käytetylle kielelle, jossa lupaa on haettu.

6. Jos teoksen toisintamisoikeuden haltijan toimesta tai hänen luvallaan teoksen tietyn painoksen kappaleita on 1 kappaleessa tarkoitettussa maassa saatettu myyntiin yleisön tai koulu- ja yliopisto-opetuksen tarpeita varten hinnasta, joka on verrattavissa tuossa maassa vastaavanlaisista teoksista tavanmukaisesti suoritettaviin hintoihin, lakkaa tämän artiklan nojalla myönnetty lupa olemasta voimassa, jos painos on samankielinen ja olennaisesti samansisältöinen kuin sano-

(3) The period referred to in paragraph (2) (a) (i) shall be five years, except that

(i) for works of the natural and physical sciences, including mathematics, and of technology, the period shall be three years;

(ii) for works of fiction, poetry, drama and music, and for art books, the period shall be seven years.

(4) (a) No license obtainable after three years shall be granted under this Article until a period of six months has elapsed

(i) from the date on which the applicant complies with the requirements mentioned in Article IV (1), or

(ii) where the identity or the address of the owner of the right of reproduction is unknown, from the date on which the applicant sends, as provided for in Article IV (2), copies of his application submitted to the authority competent to grant the license.

(b) Where licenses are obtainable after other periods and Article IV (2) is applicable, no license shall be granted until a period of three months has elapsed from the date of the dispatch of the copies of the application.

(c) If, during the period of six or three months referred to in subparagraphs (a) and (b), a distribution as described in paragraph (2) (a) has taken place, no license shall be granted under this Article.

(d) No license shall be granted if the author has withdrawn from circulation all copies of the edition for the reproduction and publication of which the license has been applied for.

(5) A license to reproduce and publish a translation of a work shall not be granted under this Article in the following cases:

(i) where the translation was not published by the owner of the right of translation or with his authorization, or

(ii) where the translation is not in a language in general use in the country in which the license is applied for.

(6) If copies of an edition of a work are distributed in the country referred to in paragraph (1) to the general public or in connection with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any license granted under this Article shall terminate if such edition is in the same language and with substantially the same

tun luvan nojalla julkaistu painos. Ennen luvan päättymistä valmistettuja kappaleita saadaan kuitenkin levittää, kunnes painos on loppunut.

7. a) Jollei b kohdasta muuta johdu, tätä artiklaa sovelletaan vain painetussa tai vastaavassa muodossa julkaistuihin teoksiin.

b) Tätä artiklaa sovelletaan myös laillisesti tehtyjen audiovisuaalisten tallenteiden audiovisuaaliseen toisintamiseen, sikäli kuin ne ovat tai sisältävät suojattuja teoksia, samoin kuin niihin liitetyn tekstin kääntämiseen sellaiselle kielelle, jota käytetään yleisesti siinä maassa, jossa lupaa on haettu, kuitenkin aina sillä edellytyksellä, että kysymyksessä olevat audiovisuaaliset tallenteet on valmistettu ja julkaistu käytettäväksi yksinomaan koulu- ja yliopisto-opetuksen yhteydessä.

IV artikla

1. Edellä II artiklassa tai III artiklassa tarkoitetun lupa voidaan myöntää vain, jos hakija asianomaisen maan menettelytapojen mukaisesti näyttää joko, että hän on pyytänyt oikeuden haltijalta lupaa, tapauksesta riippuen, käännöksen tekemiseen ja julkaisemiseen tai painoksen toisintamiseen ja julkaisemiseen, sitä kuitenkaan saamatta, taikka ettei hän ole asianmukaista huolellisuutta noudattaen voinut tavoittaa oikeuden haltijaa. Tehdessään pyynnön oikeuden haltijalle hakijan on samalla ilmoitettava asiasta 2 kappaleessa tarkoitetulle kansalliselle tai kansainväliselle tiedotuskeskukselle.

2. Jollei luvan hakija ole voinut tavoittaa oikeuden haltijaa, hänen on lähetettävä kirjattuna lentopostissa jäljennökset luvan myöntävälle asianomaiselle viranomaiselle osoitetusta hakemuksestaan teoksessa ilmoitetulle kustantajalle sekä kansalliselle tai kansainväliselle tiedotuskeskukselle, jonka sen maan hallitus, jossa kustantajalla voidaan otaksua olevan pääasiallinen toimipaikkansa, on ehkä tätä tarkoitusta varten osoittanut pääjohtajalle talletetulla ilmoituksella.

3. Tekijän nimi on ilmoitettava kaikissa II artiklan tai III artiklan nojalla myönnettyillä luvilla julkaistuissa käännösten tai toisinteiden kappaleissa. Teoksen nimi on ilmoitettava kaikissa näissä kappaleissa. Käännöksen osalta kaikissa sanotuissa kappaleissa on aina ilmoitettava teoksen alkuperäinen nimi.

4. a) Lupa, joka on myönnetty II artiklan tai III artiklan mukaisesti, ei oikeuta kappaleiden

content as the edition which was published under the said license. Any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(7) (a) Subject to subparagraph (b), the works to which this Article applies shall be limited to works published in printed or analogous forms of reproduction.

(b) This Article shall also apply to the reproduction in audio-visual form of lawfully made audio-visual fixations including any protected works incorporated therein and to the translation of any incorporated text into a language in general use in the country in which the license is applied for, always provided that the audio-visual fixations in question were prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

Article IV

(1) A license under Article II or Article III may be granted only if the applicant, in accordance with the procedure of the country concerned, establishes either that he has requested, and has been denied, authorization by the owner of the right to make and publish the translation or to reproduce and publish the edition, as the case may be, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. At the same time as making the request, the applicant shall inform any national or international information center referred to in paragraph (2).

(2) If the owner of the right cannot be found, the applicant for a license shall send, by registered airmail, copies of his application, submitted to the authority competent to grant the license, to the publisher whose name appears on the work and to any national or international information center which may have been designated, in a notification to that effect deposited with the Director General, by the Government of the country in which the publisher is believed to have his principal place of business.

(3) The name of the author shall be indicated on all copies of the translation or reproduction published under a license granted under Article II or Article III. The title of the work shall appear on all such copies. In the case of a translation, the original title of the work shall appear in any case on all the said copies.

(4) (a) No license granted under Article II or Article III shall extend to the export of copies,

maastavientiin, ja sellainen lupa on voimassa, tapauksesta riippuen, vain käännöksen tai toisinteen julkaisemista varten sen maan alueella, jossa lupaa on haettu.

b) Edellä a kohdassa tarkoitettu maininta maastaviennistä käsittää myös kappaleiden lähettämisen joltakin alueelta siihen maahan, joka on antanut tällaisen alueen osalta I artiklan 5 kappaleen mukaisen selityksen.

c) Milloin valtiollinen tai muu julkisoikeudellinen toimielin maassa, joka on II artiklan mukaisesti myöntänyt luvan kääntää teos muulle kuin englannin, espanjan tai ranskan kielelle, lähettää tällaisella luvalla julkaistuja käännöskappaleita toiseen maahan, lähettämistä ei pidetä a kohdan tarkoittamana vientinä, jos seuraavat ehdot on täytetty:

(i) vastaanottajat ovat sen maan kansalaisuuden omaavia yksityishenkilöitä, jonka asianomainen viranomainen on myöntänyt luvan tai sellaisista henkilöistä koostuvia järjestöjä;

(ii) kappaleita käytetään vain koulu-, yliopisto- tai tutkimustarkoituksiin;

(iii) kappaleiden lähettäminen ja niiden myöhempi levittäminen vastaanottajille ei tapahdu ansiotarkoituksessa; ja

(iv) maa, johon kappaleet on lähetetty, on sopinut sen maan kanssa, jonka asianomainen viranomainen on myöntänyt luvan, vastaanoton tai levittämisen tai näiden kummankin sallimisesta, ja luvan myöntäneen maan hallitus on ilmoittanut sopimuksesta pääjohtajalle.

5. Jokaisessa II artiklan tai III artiklan nojalla myönnettyllä luvalla julkaistussa kappaleessa on sopivalla kielellä ilmoitettava, että kappale on levitettävissä vain siinä maassa tai sillä alueella, jota sanottu lupa koskee.

6. a) Valtionsisäisesti on suoritettava asianmukaiset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että

(i) lupa takaa, tapauksesta riippuen, käännös- tai toisintamisoikeuden haltijalle kohtuullisen korvauksen, joka vastaa asianomaisissa maissa olevien henkilöiden välillä vapaasti sovittujen lupien perusteella perittävien tekijänpalkkioiden tavanmukaista tasoa, ja

(ii) sanottu korvaus maksetaan ja siirretään; milloin on voimassa kansallinen valuuttasäännöstely, asianomaisen viranomaisen tulee ryhtyä kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin, kansainväli-

and any such license shall be valid only for publication of the translation or of the reproduction, as the case may be, in the territory of the country in which it has been applied for.

(b) For the purposes of subparagraph (a), the notion of export shall include the sending of copies from any territory to the country which, in respect of that territory, has made a declaration under Article I (5).

(c) Where a governmental or other public entity of a country which has granted a license to make a translation under Article II into a language other than English, French or Spanish sends copies of a translation published under such license to another country, such sending of copies shall not, for the purposes of subparagraph (a), be considered to constitute export if all of the following conditions are met:

(i) the recipients are individuals who are nationals of the country whose competent authority has granted the license, or organizations grouping such individuals;

(ii) the copies are to be used only for the purpose of teaching, scholarship or research;

(iii) the sending of the copies and their subsequent distribution to recipients is without any commercial purpose; and

(iv) the country to which the copies have been sent has agreed with the country whose competent authority has granted the license to allow the receipt, or distribution, or both, and the Director General has been notified of the agreement by the Government of the country in which the license has been granted.

(5) All copies published under a license granted by virtue of Article II or Article III shall bear a notice in the appropriate language stating that the copies are available for distribution only in the country or territory to which the said license applies.

(6) (a) Due provision shall be made at the national level to ensure

(i) that the license provides, in favour of the owner of the right of translation or of reproduction, as the case may be, for just compensation that is consistent with standards of royalties normally operating on licenses freely negotiated between persons in the two countries concerned, and

(ii) payment and transmittal of the compensation; should national currency regulations intervene, the competent authority shall make all efforts, by the use of international machinery, to

siä toimieliimiä hyväksi käyttäen, varmistaakseen korvauksen siirron kansainvälisesti vaihdettavana tai sitä vastaavana valuuttana.

b) Kansallisen lainsäädännön puitteissa on suoritettava asianmukaiset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että teos käännetään moitteettomasti tai että määrätty painos toisinnetaan täsmällisesti.

V artikla

1. a) Maa, jolla on oikeus antaa selitys siitä, että se käyttää hyväkseen II artiklassa mainittua oikeutta, voi sen sijasta ratifioidessaan tämän sopimuskirjan tai liittyessään siihen:

(i) antaa 30 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisen selityksen käännösoikeuden osalta, jos se on maa, johon sovelletaan sanottua kohtaa;

(ii) antaa 30 artiklan 2 kappaleen b kohdan ensimmäisen virkkeen mukaisen selityksen, jos se on maa, johon ei sovelleta 30 artiklan 2 kappaleen a kohtaa, ja näin siinäkin tapauksessa, että se ei ole liittoon kuulumaton maa.

b) Maan osalta, jota on lakattu pitämästä I artiklan 1 kappaleen mukaisena kehitysmaana, on tämän kappaleen mukaisesti annettu selitys voimassa siihen päivään asti, jolloin I artiklan 3 kappaleen nojalla sovellettava määräaika päättyy.

c) Maa, joka on antanut tämän kappaleen mukaisen selityksen, ei voi myöhemmin käyttää hyväkseen II artiklassa tarkoitettua oikeutta siinäkin tapauksessa, että se peruuttaa sanotun selityksen.

2. Jollei 3 kappaleesta muuta johdu, maa, joka on käyttänyt hyväkseen II artiklan edellyttämiä etuja, ei voi myöhemmin antaa 1 kappaleen mukaista selitystä.

3. Maa, jota on lakattu pitämästä I artiklan 1 kappaleen mukaisena kehitysmaana, voi viimeistään kaksi vuotta ennen I artiklan 3 kappaleen nojalla sovellettavan määräajan päättymistä antaa 30 artiklan 2 kappaleen b kohdan ensimmäisessä virkkeen tarkoitetun selityksen sen estämättä, ettei se ole liittoon kuulumaton maa. Tällainen selitys tulee voimaan sinä päivänä, jolloin I artiklan 3 kappaleen nojalla sovellettava määräaika päättyy.

VI artikla

1. Liittomaa voi ilmoittaa tämän sopimuskirjan päiväyksestä alkaen ja milloin tahansa ennen kuin 1—21 artikla ja liite tulevat sitä sitoviksi:

ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.

(b) Due provision shall be made by national legislation to ensure a correct translation of the work, or an accurate reproduction of the particular edition, as the case may be.

Article V

(1) (a) Any country entitled to make a declaration that it will avail itself of the faculty provided for in Article II may, instead, at the time of ratifying or acceding to this Act:

(i) if it is a country to which Article 30 (2) (a) applies, make a declaration under that provision as far as the right of translation is concerned;

(ii) if it is a country to which Article 30 (2) (a) does not apply, and even if it is not a country outside the Union, make a declaration as provided for in Article 30 (2) (b), first sentence.

(b) In the case of a country which ceases to be regarded as a developing country as referred to in Article I (1), a declaration made according to this paragraph shall be effective until the date on which the period applicable under Article I (3) expires.

(c) Any country which has made a declaration according to this paragraph may not subsequently avail itself of the faculty provided for in Article II even if it withdraws the said declaration.

(2) Subject to paragraph 3, any country which has availed itself of the faculty provided for in Article II may not subsequently make a declaration according to paragraph (1).

(3) Any country which has ceased to be regarded as a developing country as referred to in Article I (1) may, not later than two years prior to the expiration of the period applicable under Article I (3), make a declaration to the effect provided for in Article 30 (2) (b), first sentence, notwithstanding the fact that it is not a country outside the Union. Such declaration shall take effect at the date on which the period applicable under Article I (3) expires.

Article VI

(1) Any country of the Union may declare, as from the date of this Act, and at any time before becoming bound by Articles (1) to (21) and this Appendix:

(i) jos se on maa, joka, mikäli 1—21 artikla ja tämä liite sitä sitoisivat, olisi oikeutettu käyttämään hyväkseen I artiklan 1 kappaleessa tarkoitettuja oikeuksia, soveltavansa II artiklan tai III artiklan taikka molempien artiklojen määräyksiä teoksiin, joiden alkuperämaa on maa, joka jäljempänä olevan ii alakohdan nojalla hyväksyy näiden artiklojen soveltamisen sanottuihin teoksiin, tai jota 1—21 artikla ja tämä liite sitovat; sellainen selitys voi II artiklan sijasta tarkoittaa V artiklaa;

(ii) hyväksyvänsä, että maat, jotka ovat antaneet edellä olevan i alakohdan mukaisen selityksen tai I artiklan mukaisen ilmoituksen, saavat soveltaa tämän liitteen määräyksiä teoksiin, joiden alkuperämaa se on.

2. Edellä olevan 1 kappaleen mukainen selitys on tehtävä kirjallisesti ja talletettava pääjohtajan huostaan. Selitys tulee voimaan tallettamispäivästä lukien.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuskirjan.

Tehty Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971.

(Allekirjoitukset)

(i) if it is a country which, were it bound by Articles 1 to 21 and this Appendix, would be entitled to avail itself of the faculties referred to in Article I (1), that it will apply the provisions of Article II or of Article III or of both to works whose country of origin is a country which, pursuant to (ii) below, admits the application of those Articles to such works, or which is bound by Articles 1 to 21 and this Appendix; such declaration may, instead of referring to Article II, refer to Article V;

(ii) that it admits the application of this Appendix to works of which it is the country of origin by countries which have made a declaration under (i) above or a notification under Article I.

(2) Any declaration made under paragraph 1 shall be in writing and shall be deposited with the Director General. The declaration shall become effective from the date of its deposit.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Act.

Done at Paris on July 24, 1971.

(Signatures)